



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS



PANORAMA DE LA LITERATURA SEFARDI.

U. N. A. M.  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
Jefatura de la División del  
Sistema Universidad Abierta

T E S I S I N A  
QUE PARA OBTENER EL TITULO DE  
LICENCIATURA DE LA LENGUA  
Y LITERATURA HISPANICAS  
P R E S E N T A :  
CECILIA LOPEZ RIDAURA

ASESOR: DOCTORA: ANGELINA MUÑIZ-HUBERMAN



FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

TESIS CON FALLA DE ORIGEN

OCTUBRE DEL 2002



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

**A mis hijos, Diego y Alonso**  
*Para no dejar de dejar el buen ejemplo*

**A Maaaaá**  
**A Papaaaaá**  
*Por todo*

**A la Nena, Manito y Bibito**  
**¡Por fin!**

# Panorama de la Literatura Sefardí

---

## Tesina de Licenciatura

Cecilia López Ridaura

8421646-1

---

<b>ÍNDICE</b> .....	<b>2</b>
<b>PRESENTACIÓN</b> .....	<b>4</b>
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>5</b>
<b>I . LOS JUDÍOS</b> .....	<b>5</b>
<b>LA COMIDA</b> .....	<b>6</b>
<b>EL CALENDARIO</b> .....	<b>7</b>
<b>LAS FESTIVIDADES JUDÍAS</b> .....	<b>8</b>
<b>II . LOS JUDÍOS EN ESPAÑA</b> .....	<b>14</b>
<b>PRIMEROS JUDÍOS</b> .....	<b>15</b>
<b>LA ESPAÑA VISIGODA</b> .....	<b>16</b>
<b>LA ESPAÑA DE LAS TRES CULTURAS</b> .....	<b>18</b>
<b>LAS GRANDES PERSONALIDADES JUDEO-ESPAÑOLAS</b> .....	<b>22</b>
<b>1492, EL EXILIO</b> .....	<b>27</b>
<b>III . LOS SEFARDÍES</b> .....	<b>28</b>
<b>IV . LA LENGUA</b> .....	<b>32</b>
<b>V . POESÍA</b> .....	<b>40</b>
<b>EL ROMANCERO SEFARDÍ</b> .....	<b>40</b>
<b>POESÍA SEFARDÍ DE ASUNTO NO ROMANCESCO</b> .....	<b>54</b>
<b>VI . NARRATIVA</b> .....	<b>61</b>
<b>EL CUENTO SEFARDÍ</b> .....	<b>61</b>
<b>EL REFRÁN</b> .....	<b>70</b>
<b>LA NOVELA</b> .....	<b>75</b>

<b>VII . EL TEATRO SEFARDÍ.....</b>	<b>78</b>
<b>VIII . CONCLUSIONES.....</b>	<b>82</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>84</b>
<b>APÉNDICE I .....</b>	<b>87</b>
<b>GLOSARIO .....</b>	<b>87</b>
<b>APÉNDICE II.....</b>	<b>89</b>
<b>VOCABULARIO.....</b>	<b>89</b>

El pueblo judío con frecuencia ha vivido como una minoría marginada. El caso de los judíos españoles, los sefardíes, no es la excepción. Aunque muchas veces personalidades judías han ocupado altos cargos dentro de la cultura, la política y la economía de los países donde se han asentado, su postura siempre ha sido muy inestable. Estas condiciones, afectan principalmente el aspecto cultural: los judíos comprendieron desde el inicio de su eterno exilio que lo único que los podía proteger contra un medio adverso era la unión y para proteger esa unión, precisaban una serie de elementos que los identificaran como grupo al tiempo que los distinguían de los demás. Esto no quiere decir que no se adaptaran a su entorno, sí, se adaptaban, pero sin perder sus ritos, costumbres y tradiciones. Así, durante siglos han guardado (en la doble acepción de conservar y proteger) celosamente estas señas de identidad, su manera de vestirse, la comida, ciertas reglas de convivencia social, su lengua y, claro, su literatura, en la que está reflejado este empeño de supervivencia y que hace muy interesante su estudio tanto lingüístico como literario.

Aunque en las últimas décadas se ha dado un auge en el estudio de los sefardíes, el material sigue estando muy disperso, esto, pese a la labor de centros especializados como son Sefarad, La Autoridad Nacionala del Ladino, El Instituto Arias Montano, *el Sephardic Educational Center*, entre muchos otros, que han logrado un trabajo de recopilación e investigación muy importante.

Este trabajo consiste en dar un panorama de la literatura sefardí como parte integral de la literatura hispánica pero con características propias. El objetivo es dar a conocer esta veta cultural en sus diferentes manifestaciones literarias, procurando trabajar sobre textos que de alguna manera reflejen las peculiaridades de la literatura de este grupo cultural.

Debido a lo variado de las fuentes utilizadas y a la poca uniformidad que existe con respecto a la forma de escribir la lengua judeoespañola, los textos los transcribo tal y como aparecen en las fuentes que cito.

## INTRODUCCIÓN

Sefardies (o sefarditas) son los judíos desterrados de España en 1492 y sus descendientes. Son los oriundos de Sefarad, nombre con el que los judíos conocían a la península desde épocas bíblicas. Algunos autores tienden a incluir en este grupo, por un lado, a todos los judíos que vivían en España antes del siglo XV, aun a los conversos; y por otro, a todos los judíos que no son ashkenazí, nombre con el que se designa a los judíos centroeuropeos. En sentido estricto, y como se manejará en este trabajo, sefardíes son sólo aquellos descendientes de los judíos españoles en el exilio y que conservaron los rasgos culturales hispánicos, en especial su variante característica de la lengua española: el judeoespañol. Las comunidades sefardíes se establecieron principalmente en Turquía y el norte de África, así como en Grecia, Holanda, Italia, Israel y América. Pero a donde iban, llevaban con ellos a España y siguieron utilizando su lengua, sus tradiciones, su literatura, en la que se mezcla su doble condición de judíos y de españoles.

Para entender la literatura de los sefardíes, es necesario conocer algo de la historia del pueblo judío en general y de los judíos españoles en particular.

## I. LOS JUDÍOS

Sin pretender entrar en las complejidades de la religión judía, es importante exponer brevemente las características del pueblo judío, sus rasgos socio-culturales, los ritos y costumbres que los unifican como grupo y forman parte de su literatura.



El judaísmo, junto con el islamismo y el cristianismo, es una de las religiones reveladas, es decir, que se basan en un texto escrito, revelado al hombre por la divinidad<sup>1</sup>. Así, una de las características principales del judaísmo es su veneración por la palabra escrita, que llega al grado de considerar sagrados también los materiales que sirven de soporte o que están en contacto con dicha palabra. Los libros sagrados son desde luego la *Biblia*, los libros piadosos y los escritos de los grandes rabinos.

Los judíos llaman *Tanaj* al conjunto de la *Biblia* o Ley escrita Judía, formada por la *Torá* (o Ley, fundamento de judaísmo), *los Nebiim* y *los Ketubim*.

Pero junto a la ley escrita, los sabios rabinos fueron elaborando con sus consejos y enseñanzas una ley de transmisión oral que posteriormente se recopiló por escrito. Parte de ella está recogida en el *Mishná*, que junto con el *Guemará*, forman el *Talmud*, en el que se contemplan todos los aspectos de la vida judía: las fiestas, la familia, el matrimonio, la religión, el trabajo, la comida. Otro tipo de literatura rabínica es el *Midrás* que es un comentario a los libros bíblicos. Su abundante material hagiográfico y legendario constituye una fuente inagotable para la literatura judía.

## LA COMIDA

Probablemente una de las cosas que más distinguen a los judíos del resto de los pueblos sean las prescripciones dietéticas que siguen. Si bien este tipo de obligaciones se da en todas las religiones, para los judíos son especialmente minuciosas y rígidas, por lo que imprimen su sello en la vida cotidiana y por tanto, en la cultura. Estas prescripciones están tomadas originalmente de la *Biblia*<sup>2</sup>, pero por tradición o extensión se le han agregado algunas otras. A la comida elaborada según estas prescripciones se le llama *Kosher*, (o *Kasher*) que quiere decir apta o apropiada. Su antónimo es *taref*, que quiere decir desgarrado.

---

<sup>1</sup> Todos constituyen lo que los musulmanes denominan "Las gentes del libro".

<sup>2</sup> Levítico 7, 11 y 17, principalmente.

El que un alimento sea *kosher* no depende solamente de la comida en sí, sino también de la forma en que se prepara. Así, por un lado, son *kosher* la carne de los mamíferos rumiantes que tengan la pezuña hendida, los peces que tengan aletas y escamas, y todas las aves, salvo las de rapaña, la lechuza, el pelicano, la cigüeña y los murciélagos. Pero está prohibido comer sangre, y esto es extensivo a la sangre contenida en la carne, por lo que afecta en la manera en que se sacrifican los animales destinados a la comida. A esta forma de matar a los animales cuidando que sea de forma no violenta<sup>3</sup>, indolora y que permita el desangrado, se le llama *shehitá*, y el encargado de hacerlo es el *sohet*. Ingerir el sebo de los animales, así sean puros, tampoco está permitido ni mezclar la carne con productos lácteos.

## EL CALENDARIO

Para los judíos, el tiempo empieza a contar desde la creación del mundo. Calcularon, sumando las edades de las distintas generaciones mencionadas en la *Biblia*, que eso sucedió hace 5760 años<sup>4</sup>, es decir, 3,760<sup>5</sup> años antes del inicio de la era cristiana. Como el cristiano, el año judío es solar, pero los meses son lunares; empiezan con la luna nueva y duran 29 o 30 días, lo que obliga a que cada dos o tres años deba agregarse un mes bisiesto o embolismal. El año común se llama *Shaná Peshutá* y tiene 354 días, mientras que el bisiesto, de 384 días es *Shaná Meuberet*. El año comienza en otoño, el día de *Ros hasaná*. Los meses judíos, que en épocas bíblicas se conocían sólo por número del 1 al 12 o 13, son: *Tisri* (septiembre u octubre), *Hesván* (octubre-noviembre), *Kislev* (noviembre-diciembre), *Tebet* (diciembre-enero), *Sebat* (enero-febrero), *Adar* (febrero-marzo), *Nisán* (marzo-abril), *Iyar* (abril-mayo), *Siván* (mayo-junio), *Tamuz* (junio-julio), *Ab* (julio-agosto) y *Elul* (agosto-septiembre); el mes adicional se llama *ve-adar* o *adar sheni*, y se añade luego de *Adar*.

---

<sup>3</sup> De ahí el término *teref* para la comida no *kosher*.

<sup>4</sup> Este año corresponde al otoño del año 2000 de la era cristiana.

<sup>5</sup> O 3,761, según algunos autores (p.ej. Pablo Link).

La semana judía, de siete días, comienza en el domingo (*alhad*) y acaba en el *shabat*, que es el día consagrado a Dios y la obligación más característica de judaísmo. El día comienza con la puesta del sol de la víspera.

## **LAS FESTIVIDADES JUDÍAS**

Hay numerosos ritos que particularizan a los judíos. La vida cotidiana del judío gira en gran parte alrededor de sus fiestas, fechas especiales y ceremonias religiosas. Cada uno de estos ritos tiene un profundo significado ya sea religioso o histórico, a los que se hace referencia continuamente en la literatura.

La más característica de las festividades judías es el *Shabat*, es el día festivo semanal, como lo es el domingo entre los cristianos. El judío debe consagrar ese día a Dios y a la Torá, de manera que debe abstenerse de cualquier cosa que lo distraiga. Así, no debe trabajar ni realizar sus tareas cotidianas (cocinar, hacer la limpieza ni encender fuego), no puede hacer ejercicio físico ni tener relaciones sexuales, concentrándose únicamente en la oración y el estudio de las escrituras. El Shabat, comenzando al ponerse el sol el viernes y dura hasta el día siguiente a la misma hora, cuando sobre una copa de vino se hace la ceremonia de la separación, *habdala*, un rito en el que se ensalza a Dios, se distingue lo sagrado de lo profano, la luz de las tinieblas, Israel de otros pueblos y el sábado del resto de los días de la semana. Al final, todos los asistentes se desean mutuamente buena semana.

**Buena semana nos dé el Dió**

**alegres y sanos**

**a mis hijos bien desir,**

**que me los deje el Dió vivir,**

**buena semana.**

**Buena semana nos dé el Dió,**

**alegres y sanos,**

**Para fadar y secursir**

**para ponerte tefellim  
buena semana;  
Buena semana nos dé el Dió.  
alegres y sanos. <sup>6</sup>**

En el siguiente cuadro se describe el ciclo festivo anual, sus ritos y sus significados.

---

<sup>6</sup> Alvar, Manuel, *Poesía tradicional de los judíos españoles*, pág 155

Nombre	Fecha	Significado u origen	Carácter	Ritual
Rosh Hasaná	1 y 2 de Tisri.	Año nuevo, aniversario de la creación. Marca el inicio de los <i>Yamim noraim</i> , días temerosos.	Solemne	Arrepentimiento y penitencia por los pecados cometidos y buenos propósitos para el año que comienza. Era costumbre visitar las tumbas de los antepasados.
Yom Kipur	10 Tisri.	Día del gran perdón. Marca la culminación de los 10 días de penitencia que comienzan con Rosh Hasaná	Solemne	Es un día de riguroso ayuno, durante el cual no está permitido comer, beber, bañarse, perfumarse, llevar calzado de cuero, mantener relaciones sexuales ni realizar ninguno de los trabajos prohibidos los sábados. Los sefardíes solían recitar poemas de los grandes poetas hispanohebreos como Salomón ibn Gabirol y Yehudá ha Levi
Sukot	Del 15 al 22 de Tisri.	También llamada fiesta de los tabernáculos o las cabañuelas. Conmemora el tiempo en que el pueblo de Israel estuvo errante por el desierto tras su salida de Egipto y dura ocho días. Su significado espiritual es el de la transitoriedad de la vida humana	Festivo.	Es una fiesta de carácter agrícola y se caracteriza por los adornos de ramas flores y plantas. Se construye una pequeña cabaña, <i>suká</i> , que se adorna con motivos campestres, donde se come durante los días que dura la fiesta
Simjat Torá	23 de Tisri, al final de Sukot.	Significa "la alegría de la Ley" y es una exaltación de la Ley revelada por Dios a su pueblo.	Festivo, místico y exaltado.	La torá se pasea en procesión siete veces en torno al recinto sagrado mientras se baila y se canta.
Hanuka	A finales del mes de Kislev y dura ocho días.	Conmemora la purificación del templo de Jerusalén, tras la victoria de los Macabeos sobre el gobernador griego Antíoco Epífanes. También se llama fiesta de las luces y hace referencia a la leyenda de que cuando estalló la rebelión macabea, las luces del templo solo tenían aceite para un día, y milagrosamente duraron encendidas los ocho que duró la rebelión.	Festivo, de carácter nacionalista.	Se ponen velas en un candelabro para ocho luces ( <i>hanukiyot</i> ) y cada noche se enciende una vela más que la anterior de modo que a la octava se encienden todas. Se acostumbra repartir regalos a los niños.

Purim	14 de Adar.	Se conmemora la historia de Esther. También se llama la "Fiesta de las Suertes". Significa la liberación de la persecución persa.	Es la más festiva y regocijante de las fiestas judías.	Se asemeja al carnaval cristiano en el sentido de que la celebración es en las calles y acostumbran disfrazarse, intercambiar regalos y se come y se bebe en abundancia.
Pésah	Del 15 al 22 de Nisán.	Es la pascua judía, y conmemora la salida de los judíos de Egipto guiados por Moisés. Es una de las fiestas más relevantes del judaísmo. Significa la liberación de la opresión.	Festivo.	Antes de Pésah, debe realizarse una limpieza profunda a la casa, los utensilios y la ropa con el fin de que no quede rastro de leudo (alimentos fermentados o que contengan levadura). Según la leyenda al salir de Egipto, con las prisas, no hubo tiempo de que el pan se fermentara y se lo tuvieron que llevar así. Es por eso que en Pésah solo se come un tipo de pan especial, ácimo y sin levadura. En la mesa, se deja siempre un lugar dispuesto para el Profeta Elías, heraldo de la era mesiánica.
Sabu'ot	6 y 7 de Siván	También fiesta de las semanas o Pentecostés. Conmemora la entrega de la Torá a Moisés en el monte Sinai. Significa revelación divina.	Festivo	Como también tiene un primitivo origen agrícola, durante esta festividad se celebraban comidas campestres y se entonaban coplas de alabanzas a Dios. Es similar a Simjat Tora.
Tis'á beab	9 de Ab.	Es la fecha de luto por excelencia. Se conmemora la mayor desdicha del pueblo judío: la destrucción del Templo de Jerusalén y la dispersión del pueblo judío por todo el mundo. Por extensión se conmemoran todas las demás desgracias, tanto colectivas -la expulsión de España, las persecuciones, los progroms, el holocausto- como individuales: la muerte de un familiar.	Solemne, triste.	Entre los sefardíes se le llamaba Tesabé y en Marruecos utilizaban el eufemismo de fiesta verde, para no mencionar una fecha de tan mal agüero. La celebración consiste en una cena donde se comen lentejas y huevos duros, que es la comida típica de luto y luego se ayuna por 24 horas. Se entonan endechas y romances tristes. Esta fiesta combina manifestaciones religiosas con otras folklóricas y supersticiosas

Pero además de las festividades del año, a lo largo del ciclo vital hay una serie de ceremonias religiosas que se celebran de manera especial entre los judíos.

La primera de ellas es la circuncisión que es uno de los preceptos fundamentales del judaísmo, obligatorio para que un varón pueda considerarse miembro del pueblo de Israel. En hebreo se le llama *berit milá*<sup>7</sup>, que significa literalmente “pacto de circuncisión” y representa el pacto con Dios; se lleva a cabo a los ocho días del nacimiento, como dice la Biblia:<sup>8</sup>

Dijo Dios a Abrahán: “Tú, pues, guarda mi pacto, y tu descendencia después de ti en la serie de sus generaciones. Éste es mi pacto que habéis de guardar entre Mí y vosotros y tu posteridad después de ti: Todo varón entre vosotros ha de ser circuncidado. Os circuncidareis la carne de vuestro prepucio; y esto será en señal del pacto entre Mí y vosotros. A los ocho días será circuncidado entre vosotros todo varón en el transcurso de vuestras generaciones, tanto el nacido en (*in*) casa como el comprado con dinero a cualquier extraño, aunque no sea de tu raza. Si, deben ser circuncidados el nacido en tu casa y el adquirido con tu dinero, de modo que mi pacto estará en vuestra carne como alianza eterna. El varón incircunciso, que no se circuncidare la carne de su prepucio, será exterminado<sup>9</sup> de entre su pueblo por haber quebrantado mi pacto”.

El *Bar mitzvá*, es la ceremonia de mayoría de edad religiosa. Su nombre significa “hijo del precepto” en hebreo. Los niños la celebran a los trece años y significa que ya pueden participar activamente en los actos religiosos. Es mas o menos equivalente a la primera comunión de los cristianos y de hecho, los sefardíes de Marruecos y los judíos españoles a veces se referían así a esta ceremonia. También se le llama “poner *tefelín*” a esta ceremonia porque en este acto se le pone al festejado por primera vez el *tefelín*, que es un pequeño estuche de cuero en el que hay unos pergaminos con pasajes bíblicos y que se ata a la frente y al brazo izquierdo durante la oración. Entre los sefardíes “cumplir miñán” significaba ya haber hecho el *Bar mitzvá*, porque los adolescentes pasaban a formar parte del

---

<sup>7</sup> Los sefardíes abreviaban esta locución y decían *milá* o *berit*, o bien la deformaban: *berif* o *berlin*. Paloma Díaz-Mas, *Los sefardíes: Historia lengua y Literatura*, pág. 45.

<sup>8</sup> Génesis 17.9-15.

<sup>9</sup> En otras versiones de la Biblia dice “será borrado”

*minian* que es el grupo de diez hombres que se requieren como mínimo para realizar el culto público. En el caso de las niñas y en comunidades más avanzadas celebran una ceremonia equivalente cuando cumplen 12 años: el *Bat mitzvá*, aunque para ellas no significa pertenecer al *minian* ni portar el tefilín, sino sólo una especie de presentación en sociedad.

El matrimonio judío, *quidusim*, es una de las ceremonias más complejas y con más ritos de los ciclos vitales. Consta del compromiso en el que se concertaba el matrimonio (esponsales o esposorio) y la boda propiamente dicha. Entre un evento y otro podían pasar varios años. En el primero se establecían (por escrito) las condiciones de la boda y a partir de ese momento, la novia se dedicaba a preparar su ajuar, el que debía ser exhibido a familiares, amigos y un valuator días antes de la boda. Una prescripción obligatoria y que ha sido objeto de numerosos cantos y manifestaciones populares es el baño ritual que debe realizar la novia con el fin de purificarse.

La última de las ceremonias del ciclo vital es el luto, que entre los judíos dura desde que se produce la muerte de una persona hasta un año después. Un grupo de personas, llamadas *hebrá kadishá*, es el encargado de lavar y amortajar el cadáver de acuerdo con unas prescripciones muy detalladas<sup>10</sup> y colocarlo luego en el ataúd. Durante la primera semana de luto, los parientes cercanos no podían trabajar y se les hacía una pequeña desgarradura en la ropa a la que se llama *queri'á*.

## II. LOS JUDÍOS EN ESPAÑA

Aunque se cree que los judíos habitaron España desde antes de la era cristiana, algunos autores sitúan su establecimiento como comunidad organizada entre los siglos I y II de nuestra era.

---

<sup>10</sup> Esta ceremonia era tan característica de los judíos que incluso se usaba como prueba en los tribunales de la Inquisición, como menciona Alfonso Toro en *La familia Carvajal*.



La primera provincia donde se asentaron, como esclavos, fue en la región de Andalucía. Ya como ciudadanos libres ocuparon las antiguas ciudades de Sevilla y Lucena. Vivían tanto en la ciudad como en el campo. La comunidad judía, diseminada por todo el territorio, disfrutaba de una relativa libertad. Había ciudades que eran conocidas como "Las ciudades de los judíos" como es el caso de Granada, Córdoba y Zaragoza también tenían una importante población judía.

La ciudad de Toledo, cuyo nombre viene según algunos estudiosos, de Toledot, historia de las generaciones, tenía un lugar especial en la estimación de los judíos, porque sus sabios hicieron importantes aportaciones al *Talmud* y a la cultura. Esta ciudad era considerada "la nueva Jerusalem".

Sin embargo, las condiciones propicias para que los judíos españoles se desarrollaran en todos los campos no se dieron sino hasta la época del califato, en el siglo X. A partir de entonces, y durante cinco siglos, se forjó la herencia cultural que dejaron los judíos tanto en la España musulmana, como en la cristiana.

## PRIMEROS JUDÍOS

Por el año 587 a. de C. llegó a España una oleada de judíos, algunos esclavos y otros exiliados a raíz de la campaña babilónica en pos de la conquista de Judea que realizó el rey Nabocodonosor II y que culminó con la destrucción del primer Templo (586 a. de C.), santuario edificado por Salomón y símbolo de la presencia divina en Israel. <sup>11</sup>

Probablemente fue desde entonces que se originó la trayectoria histórica de la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

La otra gran diáspora, a la que se conoce como la destrucción del Segundo Templo se da en el año 70, provocada por el emperador romano Tito.

---

<sup>11</sup> Paolina Díaz-Mas dice que esta hipótesis así como la que afirma que los judíos llegaron a España desde la época del rey Salomón (Siglo X a. de C) carecen de valor histórico y que no son más que leyendas que se forjaron en siglo X, en Al-Andalus con el objeto de autoexplicarse su florecimiento atribuyéndose un origen venerable. Pero independientemente de si llegaron a España en esa época o no, la destrucción del primer Templo es un hecho que sirve como referencia a la diáspora del pueblo judío.

A partir de entonces, el pueblo judío se quedó sin patria, nostálgico, anhelando durante los siguientes dos mil años, el regreso a la Tierra Prometida, Eretz Israel.

Fue así como, en busca de un sitio tranquilo donde vivir, en donde pudieran arraigarse y fueran respetados, llegaron los judíos a la península ibérica.

Para el pueblo judío exiliado por los romanos, España fue el país de la diáspora donde mejor los trataron, tomando en cuenta que constituyeron siempre una minoría religiosa, que así como algunas veces era tolerada, otras era perseguida. A pesar de eso, fue en España donde se vivieron los periodos más largos de convivencia, permitiendo que los judíos ascendieran en la escala social y política.

## LA ESPAÑA VISIGODA

El cristianismo se inició en España antes que en Roma, y durante mucho tiempo, los cristianos y los judíos vivían en una completa armonía.

Los arzobispos, sin embargo, pensaron que la influencia de los judíos podía retrasar el progreso de la Santa Iglesia y empezaron los concilios en los que se tomaban medidas para evitar que siguieran relacionándose y confundándose ambas religiones. Se promulgó la separación definitiva entre judíos y cristianos.

Pero la separación entre dos pueblos que llevan tanto tiempo juntos no puede hacerse por decreto y durante muchos años siguieron conviviendo con altibajos dictados por la iglesia, que toleraba o rechazaba a los judíos según su conveniencia momentánea. A partir de entonces, la iglesia se encargó de inclinar la balanza en la que se tambaleaban los judíos, anatematizándolos un día y protegiéndolos al otro.

Cuando, en el siglo V, los visigodos, suevos y vándalos irrumpieron desde el norte de Europa, comenzó para España otra etapa histórica. Los nuevos invasores influyeron mucho en la cultura hispana sobre todo en lo que se refiere a costumbres bélicas, pero también en el derecho y la poesía en sus fases embrionarias.

De entrada los visigodos impusieron una estricta separación entre el cristiano y el arriano<sup>12</sup>, dejando a los judíos fuera del conflicto, en paz. Incluso disfrutaban de una inusitada tolerancia, debida probablemente a que los visigodos arrianos los protegían para así oponerse a los cristianos, que no los querían. Esto duró más o menos un siglo durante el cual los judíos españoles se convirtieron en estandartes del judaísmo y mantuvieron una línea de comunicación muy amplia entre la península, Jerusalem y Babilonia. El hispano-judío llegó a ser el guardián de la *Torah*.

A pesar de que concilio tras concilio se les exigía a los judíos convertirse al cristianismo, ellos seguían practicando sus ritos tradicionales. Al principio, algunos grupos de nobles arrianos desafiaban la autoridad y se hacían de la vista gorda para mantener una vinculación comercial con los judíos, que no les convenía perder; pero poco a poco estos grupos también adoptaron la religión oficial.

A los judíos se les obligaba a convertirse y a los que no lo hacían, los despojaban de sus bienes y propiedades. Empezó la interminable alternativa: conversión o expulsión, expulsión o muerte, a la que ciclicamente se enfrentarían los judíos en el milenio siguiente. Algunos judíos consideraron que el hecho de convertirse era más una cuestión política que religiosa y muchos aceptaron ese simulacro de abjuración. Pero otros tuvieron que huir al sur de Francia o al norte de África.

Los judíos que fingían convertirse, observaban su religión en secreto. Esto sería una practica común durante la España visigoda, hasta la invasión de los moros en el año 711. De este periodo emerge la tradición de los "marranos", para designar a los nuevos cristianos que practican el judaísmo a escondidas, los criptojudíos. El vocablo proviene del árabe "marradan", que significa "prohibido" y luego se tradujo al lenguaje vernacular de la época.

Los judíos fueron víctimas de los vaivenes en el poder político y las luchas internas entre el clero y la nobleza. Por ejemplo, el rey Chindasvinto mitiga la

---

<sup>12</sup> El arrianismo es una secta religiosa hereje de los seguidores de Arrio, según la cual el hijo de Dios no es consustancial con el padre.

persecución de los judíos para debilitar la influencia eclesiástica, cuyo creciente poder resultaba peligroso. Les garantiza libertad de credo y se anulan las restricciones para ejercer sus profesiones y oficios, alienta incluso el retorno de los que habían tenido que dejar España.

Pero, del mismo modo, luego sube al trono su hijo Recesvinto y anula todas las leyes anteriores caracterizando su régimen por el fanatismo y la crueldad: se les vigila más de cerca y si se sospecha que siguen siendo judíos en el fondo, se les mata. Los obligan a firmar la Declaración de Toledo, expedida el 18 de febrero de 654, en donde "se arrepienten del grave error cometido al haber abandonado la creencia en Jesucristo". A los conversos, de los que siempre se desconfiaba, se les cobraban impuestos exorbitantes. Si un cristiano les ayudaba, se exponía a que lo excomulgaran. Una acusación, fuera inocente o culpable, era suficiente para que se le condenara, por lo que en ocasiones los mercaderes cristianos acusaban a sus competidores conversos nada más para deshacerse de ellos. En cada cambio político, la suerte de los judíos oscilaba entre una ligera tolerancia o la represión más encarnizada.

El último rey visigodo fue Rodrigo. Llega al trono luego de una guerra civil a la muerte del rey Vitiza, rey que se reconcilió un poco con los judíos al devolverles parte de sus propiedades. Don Julián en un intento de recobrar el poder para los hijos de Vitiza, pide ayuda a los moros. Con la ayuda del conde Don Julián y los vengativos príncipes hijos de Witiza, los moros asestan el golpe definitivo a las tropas de Rodrigo en la batalla de Jerez de la Frontera, el 19 de julio de 711. Esta derrota significa el fin del reinado godo en la península, ahora en poder de los moros.

## **LA ESPAÑA DE LAS TRES CULTURAS**

A partir de la invasión árabe en el año 711, la historia de España se separa de la del resto de Europa. Desde este año y hasta 1492, hay una lucha constante contra los moros, en la que España busca afirmar sus rasgos nacionales, así como sus fronteras tanto políticas como ideológicas, morales y hasta lingüísticas. Así, en la historia de

España entre los siglos X y XV, conviven predominantemente tres culturas: la judía, la cristiana y la islámica.

Como durante el reinado visigodo, los judíos fueron perseguidos, reprimidos y obligados a convertirse bajo pena de muerte lo que provocó que desaparecieron casi todas las comunidades, cuando llegaron los moros, los pocos judíos secretos que quedaban los recibieron como a sus salvadores. Incluso muchos de los que habían huido al norte de África para escapar de las represalias de los reyes visigodos, regresaron. Por el apoyo que les brindaban los judíos a los invasores se les acusó de haber colaborado, y hasta provocado, la invasión musulmana; si conspiraron o no antes de la invasión es imposible saberlo, pero, como dice Atienza

"Los judíos, en el momento de la conquista musulmana, casi trescientos años después de la Diáspora, ya tenían conciencia absoluta de que la supervivencia es una cuestión de unión y de poder".<sup>13</sup>

La invasión árabe era una invasión política, o en todo caso económica, más que religiosa, por lo que dejaron el proselitismo a un lado. Como las expediciones árabes que llegaron de África en el año 711 estaban constituidas principalmente por guerreros inexpertos en otras actividades, les confiaron a los judíos la administración de sus municipios y les otorgaron respeto y dignidad como ciudadanos así como la libertad religiosa y el derecho a continuar con la tradición de sus antepasados. Esta actitud moderada originó el florecimiento de la cultura judía en España. Sin embargo, durante los primeros años de la ocupación árabe no les fue muy bien porque les impusieron duros tributos al igual que a los cristianos.

La situación mejoró cuando bajo el mandato del príncipe omeya Abderramán I (o *Abd al-Rahman I*) se realizó la unidad de Al-Andalus, como llamaban los musulmanes a la península. El reinado de los omeyas, que eran poetas y eruditos, hizo posible una relativa prosperidad económica y cultural en España. La tolerancia de los emires y luego califas hizo que España se convirtiera en el refugio

---

<sup>13</sup> Juan G. Atienza, *Los caminos de Sefarad*, pág. 31

de los judíos. La ciencia y la cultura judías se enriquecieron a la par que su contraparte mora.

Coincidiendo con el periodo de la ilustración musulmana, el renacimiento cultural judío se inicia en el siglo X, bajo el reino de Abderramán III (912 - 961) que asumió en 929 el título de califa de Córdoba, la capital. Este califa, de amplio criterio y cultura se rodeó de poetas, músicos y científicos a los que brindaba su protección. En la Academia de Córdoba, fundada durante su gobierno, llegaron los más importantes científicos y humanistas de la época.

"En la Academia, tanto los moros como los judíos, los cristianos y los mozárabes, se dedicaban a estudiar en completa armonía la filosofía, la gramática y la música, así como las matemáticas y la botánica, entre otras ciencias".<sup>14</sup>

Después de que Abderramán III y su hijo, Al-Hakim II (961 - 976) lograron resolver sus conflictos internos y establecieron un reino unido y poderoso y en una época en que la mayor parte de Europa estaba sumida aún en el oscurantismo y la ignorancia, Córdoba se convirtió en el eje principal de la cultura, rivalizando con Bagdad en Oriente. A ella empezaron a acudir intelectuales y artistas desde los lugares más lejanos y entonces surgieron grandes personalidades judías, tanto dentro de las cortes musulmanas como en las cristianas, ya que gracias a los importantes logros científicos y literarios alcanzados por el pueblo árabe, así como a su alto nivel cultural, es indudable que los judíos que vivían en ese ambiente tenían más posibilidades de instrucción y más acceso al saber que el que tenían otras comunidades de países con menor nivel cultural. Entre estas personalidades judías que destacaron, algunos de los más célebres son, Shelomó ibn Gabirol, Yehudá Haleví y el cordobés Maimónides, entre otros, cuyas obras literarias, científicas y filosóficas ocupan un lugar indiscutible en la historia de la civilización occidental y de los que se hablará más adelante.

---

<sup>14</sup> Samelson William, *El legado sefardi*, pág. 40.

A principios del siglo XI comienza la desintegración del califato de Córdoba y con él el periodo de paz para los judíos españoles. Empieza de nuevo la vieja historia de segregación y protección, de periodos de persecución seguidos de otros de inmunidad, de subir y bajar al son que les tocaran los que manejaban el poder. Comienzan las matanzas de judíos por su intervención en las luchas internas del califato. En 1086, los almorávides, tribu norafricana fanáticamente mahometana y con gran celo proselitista, dominaron España. Una nueva invasión mahometana dominó Al-andalus. Los fanáticos almohades conquistaron la región.

De la estrecha relación entre las tres culturas españolas, la cristiana, la árabe y la judía, en la edad media surgió el florecimiento cultural que caracterizó a la España de esa época, convirtiéndose en la potencia, si no militar, al menos científica y cultural comparada con otros países de Europa. Todo gracias a ese espíritu de tolerancia religiosa de la época a la que se le llama *La España de las tres culturas o de las tres religiones*. A lado de un judaísmo babilónico floreció un judaísmo español, con características especiales.

Aunque los judíos han emigrado desde siempre, nunca se rompieron los lazos de los hispanohebreos con las Academias de Oriente por lo que el ejercicio intelectual fue ininterrumpido, como lo demuestra la fundación de la famosa Escuela de traductores de Toledo en el siglo XIII por el arzobispo de Toledo, Raimundo de Salvetat. En esta escuela colaboraron intelectuales tanto cristianos como judíos que hicieron llegar al mundo cristiano y europeo obras de la sabiduría oriental y de la antigüedad clásica que se conservaban en sus versiones árabes.

Así, contagiados por la mentalidad española de la época de "grandeza y honra", los judíos españoles se convirtieron en uno de los más cultos, comparadas con otros pueblos judíos.

En la Edad Media, la literatura judeoespañola deja de ser monotemática, para abrirse a otros campos del saber como son la filosofía, las ciencias, el interés por la naturaleza, etcétera. El panorama medieval muestra rasgos de heterogeneidad de las

obras literarias, así como la individualidad que en éstas se percibe, frente al carácter general y anónimo de la obra literaria antigua.

Un factor que influyó en el renacimiento de la literatura hebrea, fue la gran altura alcanzada por la literatura árabe en la época, y el hecho de que los árabes pudieran hacer maravillas con su *lengua santa*: el árabe. Esto empujó a los judíos a aprender el árabe y al mismo tiempo demostrar la capacidad de su propia lengua, el hebreo, por lo que ambas lenguas se enriquecieron significativamente durante este periodo.

En la península, los judíos se distinguieron en todas las disciplinas: la economía, la teología, la filosofía, la medicina, las letras, las matemáticas, la astronomía, etc.

## LAS GRANDES PERSONALIDADES JUDEO-ESPAÑOLAS

Difícilmente puede hablarse de los judíos españoles sin mencionar aunque sea brevemente a estos autores que tanto influyeron en la cultura española por lo que a continuación viene una pequeña semblanza de cada uno de ellos.

### Salomón ben Yehudá ibn Gabirol (1021-1058).

Se le puede considerar, entre los judíos españoles, como el primer exponente importante dentro de la filosofía además de un extraordinario poeta.

Bajo el seudónimo de Avicibrón o Avicebroi, escribió *Fons Vitae* (la fuente de la vida), su obra cumbre, que influyó en los pensadores cristianos (entre los que destaca Tomás de Aquino), incluso más que en los hebreos entre los que no tuvo buena acogida por su naturaleza neoplatónica y la ausencia total de referencias bíblicas.

En esta obra expone todas sus preocupaciones filosóficas, que giran principalmente, en torno a la universalidad de la materia como emanación divina.<sup>15</sup>

---

<sup>15</sup> *El Legado sefardí*, pág. 49.



Entre su producción política, escrita en hebreo y en árabe, destacan sus himnos litúrgicos y de exaltación a Dios.

En sus Máximas morales, sentencias e historietas, da consejos o cuenta anécdotas sobre temas como la sabiduría, el perdón, la fe, la cortesía, etc...<sup>16</sup>

**Las preguntas del sabio son la mitad de su sabiduría**

**La afabilidad con el prójimo, la mitad de la sensatez, y la buena administración, la mitad de la economía.**

**Preguntaron al sabio por qué aventajó en sabiduría a sus compañeros, y contestó: Porque he gastado en aceite más que ellos en vino.**

**En reunión de sabios, prefiere escuchar a hablar.**

#### **Yehudá Haleví (1085-1143)**

Famoso poeta que también se distinguió como médico y filósofo, fue uno de los pensadores más prolíficos de la civilización occidental. Era frecuente que los judíos combinaran los estudios tanto religiosos como seculares, por lo que sobresalían en varias áreas del conocimiento. No era raro encontrar médicos que eran a la vez rabinos.

Sus célebres *Siónidas*, incorporadas a la liturgia, constituyen una expresión de añoranza de Sión.

De su poesía, dice William Samelson: <sup>17</sup>

Su poesía se aproxima a lo sublime por su grandeza pero también alude a lo absurdo de la naturaleza humana. Aunque es devoto y moralista, Haleví no olvida aceptar la debilidad humana con una suerte de humor agridulce.

---

<sup>16</sup> *La lengua florida*, pág. 32-36.

<sup>17</sup> *El legado*, pág. 50. No se menciona ni al autor ni la fecha en que se escribió el poema.

Una de sus obras más importantes es el trabajo teológico *Cuzari* (1125) que es una apología del judaísmo. Escrita en árabe, en esta obra, Haleví declara la superioridad de la fe sobre la razón, en tanto que la primera, tomada en su acepción de "revelación" es un acto divino, la razón es un acto humano, susceptible a estar equivocado. Define el "mesianismo" como la síntesis de su filosofía.

En el año 1141, Yehudá Haleví, emprende la peregrinación a Tierra Santa, a la que no se sabe a ciencia cierta si llegó o murió en el camino, aunque se cree que murió en una emboscada árabe; en su memoria se compuso el siguiente poema, que tiene muchos de los tópicos de la poesía judeoespañola:<sup>18</sup>

### A Yerushalaim

¡A Yerushalaim  
la veo enfrente,  
me parece como la luna creciente!  
Venid mi alma  
venid mi amor.  
Dadje puertas  
había en la ciudad,  
todas estaban cerradas,  
estrellica la mi alma.  
Siete años, siete años,  
caminante fui,  
ni primo ni parientes,  
ni dinguno de mi djente,  
estrellica la mi alma,  
estrellica la mi alma.

A Yehudá Haleví, se le conoció también como "el castellano" porque fue probablemente el primer escritor conocido en el idioma de Castilla.<sup>19</sup>

### Moisés Ben Maimón (1135-1204)

Mejor conocido como Maimónides en el mundo cristiano y Rambam entre los hebreos, este extraordinario cordobés fue el médico más famoso de la época (se le

---

<sup>18</sup> *Ibid*, pág 173

<sup>19</sup> Fishleader, Bernardo L. *La medicina judeo-española en la edad media*, pág. 20.

apodó "El Médico de Córdoba") así como el filósofo judío más importante de la Edad Media; se le considera la máxima luminaria del pensamiento judaico.

Maimónides abandonó Córdoba a los trece años cuando ésta cayó en manos de los fanáticos almohades y emigró definitivamente de España a los 25 años. Por su educación y espíritu debe considerársele como perteneciente a Al-Andalus. Se estableció primero en Fez (Marruecos) y una nueva persecución lo hizo partir hacia Egipto en 1165. Como médico alcanzó una fama extraordinaria y pronto se le nombró médico del sultán Saladino. Como tal, un poeta árabe lo expresó así: <sup>20</sup>

La luna se someterá a su arte, pues Maimónides la curará de sus manchas

Murió en el Cairo en 1204.

De Maimónides puede decirse que fue un precursor del hombre del renacimiento, en plena edad media: humanista, filósofo, teólogo, astrónomo y médico. Su capacidad intelectual abarcaba todas las ramas del saber humano.

Aunque no fue nunca rabino, se convirtió en la máxima autoridad rabínica del mundo judío. Su extraordinaria síntesis de la legislación talmúdica en 14 capítulos, la *Mishne Torá* o *Hayad Hajazacá* (Segunda Ley o La Mano Fuerte), hizo realidad la esperanza de su tiempo de que los seglares tuvieran acceso a la *Torah*. Esta gigantesca obra, escrita impecablemente en hebreo sigue siendo obra de consulta para los religiosos judíos.

Pero sin duda, su obra maestra es la famosísima *More Nebujim* (*Guía de los Perplejos*). Escrita en árabe y traducida casi al mismo tiempo al hebreo y al latín, es la obra cumbre de la filosofía judía medieval; en ella se trata de lograr la síntesis de la fe religiosa y la filosofía aristotélica.

Maimónides comparte con Halevi la teoría de la superioridad de la fe sobre la razón, pero mientras que este último era más poético en sus escritos, Maimónides

era más filosófico, por lo que su ámbito fue más universal y su alcance e influjo que perduró por siglos.

Su popularidad y la estima de que gozó se manifiestan en el dicho "De Moisés a Moisés no hubo otro Moisés".

### **Sem Tob de Carrión (S. XIV)**

Se desconocen las fechas de nacimiento y muerte de este rabino que fue también poeta, dramaturgo y consejero del Rey Don Pedro (1350-1369).

Su obra más importante la constituyen *Los proverbios morales o Consejos al rey Don Pedro*, que representan la introducción en la lengua española de la poesía sentenciosa, característica de la poesía hebrea. Introduce los temas hebraicos en la literatura castellana, por lo que Américo Castro considera su obra como el primer caso de auténtica expresión lírica en castellano. También, como muestra del sincretismo cultural de la España de las tres culturas, toma sus temas del pensamiento árabe.

Su pensamiento se centra en esta unión de opuestos, en la esencia dual de todo: opuestos que terminan hermanándose en Dios.

"Para don Santo todo posee dos caras, dos realidades, dos facetas opuestas, todo es relativo, menos la fe en Dios, donde todo se unifica"<sup>21</sup>

Sem Tob, o Don santo, como se le conocía, sabe el poder de la palabra y, por supuesto, el del silencio:

---

<sup>20</sup> Link, Pablo. *Manual Enciclopédico Judío*, pág. 230.

<sup>21</sup> Becky Rubinstein, "Don Santo: el de los proverbios morales", en *Estudios Judáicos* # 5, oct. 1988 - abril 1989, pág. 67. Este trabajo es parte de su tesis de licenciatura "Estudio de las fuentes en los proverbios morales de Don Sem-Tob de Carrión", 1984, dirigida por la Dra. Angelina Muñiz-Huberman

## Si fuesse el fablar de plata figurado, figuraire el callar de oro apurado

### 1492, El EXILIO

1492 es un año muy significativo en la historia de España: se da la toma de Granada, la expulsión de los judíos y el descubrimiento de América.

Ya desde cien años antes, empieza una verdadera cacería de judíos por toda la península, se saquean las juderías y se incendian sinagogas. En 1408 se obliga a los judíos a usar distintivos especiales. Surgen por todos lados leyendas donde los judíos hacen el papel de villanos: se describen profanaciones y asesinatos rituales, que provocan un estado de odio colectivo imposible de frenar.

En estas circunstancias, los dos principales reinos de España se unen en el matrimonio de Fernando V de Aragón e Isabel I de Castilla, esta última con su célebre confesor fray Tomás de Torquemada. La inquisición, establecida desde 1232, se implanta como tribunal permanente

Con la toma de Granada, último bastión islámico en la península, se consigue la unidad religiosa y territorial de los Reyes Católicos, por lo que poco después, se proclama el edicto de expulsión bajo el argumento de que los judíos pretendían judaizar a los conversos y pervertir a los cristianos viejos; tienen 4 meses para abandonar la península.

A fines del mes de julio de 1492, salieron de los reinos españoles, según unos historiadores 27,000 judíos; según otros, más de 440,000. Dejaban tras ellos casas, recuerdos, muertos, siglos enteros en los que, en medio de la integración o sujetos a la segregación, se habían convertido en españoles y habían dejado en esa España —y para ella— su obra y su vida, la memoria de sus hombres y el testimonio de sus saberes<sup>22</sup>.

Los judíos se vieron obligados a salir de España sin llevarse nada de lo que habían conseguido en siglos: sus cargos administrativos, sus tierras, sus casas (sí bien, las llaves sí se las llevaron), sus bienes; lo único con lo que pudieron cargar fue con su cultura y sus tradiciones literarias, litúrgicas y religiosas. A esta tradición

---

<sup>22</sup> Alenza, Juan G. *Caminos de Sefarad*, Pág.46.

española, desarrollada durante más de 1000 años de convivencia entre judíos, cristianos y musulmanes se le llama "Nusah Sefarad".<sup>23</sup>

### III. LOS SEFARDÍES

Luego de la expulsión los judíos se llevaron su cultura al exilio y contribuyeron al progreso de diversos países de Europa, Africa y Asia.

Al salir los judíos, en 1492, España quedó muy dañada, tanto económica como culturalmente.

Paloma Díaz-Más<sup>24</sup> divide la historia de los sefardíes en el exilio en tres etapas fundamentales limitadas por dos profundas crisis. La primera fase comprende desde la expulsión hasta mediados del siglo XVII y consiste en la búsqueda de un lugar donde asentarse. Es una etapa de apertura hacia las demás comunidades, tratado de encontrar su lugar entre ellas. Se caracteriza por una emigración constante tanto hacia países cristianos como musulmanes. Fue sobre todo en estos últimos, en el imperio turco o al norte de África donde mejores condiciones encontraron. Este periodo del exilio termina con la aparición del seudomesías Sabetay Ceví. Ceví, nacido en Esmirna en 1626, convenció a gran parte de la comunidad judía, diezmada por la inquisición, de que era el mesías y fueron muchos sus seguidores. Cuando lo descubrió el visir de Constantinopla, se convirtió al islamismo junto con muchos de sus seguidores. Aún viven descendientes de estos judíos, llamados *Dönme*, en pequeñas comunidades en Adrianópolis, Constantinopla, Salónica y Esmirna. Murió en Albania en 1676, pero su proselitismo cimbró hasta la médula la fe judía.

La segunda fase es mas de introspección en el sentido de que se concentra en la vida interna de la comunidad sefardí. Se desarrolla del siglo XVIII al XIX.

---

<sup>23</sup> Meyuhasd Ginio, Alisa, *La Erenca Sefarad, el kevsó de Rabi Moshe Almosnino (Siglo XVI)*, en *Aid Yerushalayim*, #58, pág 5.

<sup>24</sup> Díaz-Mas, Paloma Op. Cit. Pág 55

Evidentemente la siguiente gran crisis de la diáspora culmina durante la segunda guerra mundial y el holocausto, la Shoá, aunque se empieza a desarrollar desde finales del siglo XIX. Como en la primera etapa, comienza de nuevo la búsqueda de un lugar seguro donde vivir. A esto se le ha dado en llamar *La diáspora secundaria*, con la que las comunidades sefardíes dejan su entorno tradicional para desplazarse a América, Europa occidental o Israel.

En cada uno de estos lugares en donde se asentaron los sefardíes se desarrolló su cultura de diferente manera, según el entorno.

### Los Sefardíes en los países cristianos

Inmediatamente después de la expulsión, gran parte de los judíos expulsados se refugiaron en los países cercanos de Europa, principalmente Portugal en el que ya había muchas comunidades judías.

Al estar casada Isabel, la primogénita de los Reyes Católicos con Alfonso de Portugal, se expulsó a los judíos también de aquel país. Como antes en España, muchos optaron por bautizarse (*crisãos novos*) y también como antes muchos siguieron practicando su religión en secreto. Algunas comunidades criptojudías han pervivido hasta nuestros días, como la famosa comunidad de la zona de Guarda.

También se asentaron judíos sefardíes en Italia. Formaron comunidades en Venecia, Roma, Ancona, Padua, entre otras. En Nápoles fueron bien recibidos por el Rey Fernando pero la comunidad acabó emigrando, esta vez, por la peste. Las comunidades de Liorna (Livorno) y Ferrara, alcanzaron especial auge económico y cultural, sobre todo en lo que a editoriales se refiere (siglos XVII – XIX): en sus prensas se imprimieron muchos libros en español y caracteres latinos, entre los que destaca la famosa Biblia de Ferrara. La comunidad judía de Liorna estaba formada en su mayoría por sefardíes que llegaron en 1600 procedentes de Portugal a los que

se unió una gran cantidad de inmigrantes del norte de África en 1700<sup>25</sup>. Con el tiempo (para el siglo XVII), la asimilación fue tal que los sefardíes acabaron por casi perder el uso del español.

A Francia también llegaron los expulsos, sobre todo al sur. En nuestro siglo aún había núcleos de judíos de origen español pero prácticamente han perdido el idioma que se limitaba a algunas fórmulas litúrgicas.

En cuanto a los judíos que huyeron hacia el mundo protestante, la mayoría se asentó en los Países Bajos. En ciudades como Rotterdam, La Haya, Leiden, pero sobre todo Amberes y Amsterdam, los sefardíes fueron protagonistas de la vida económica. Como en Italia, aquí también se dio un gran florecimiento editorial.

Los judíos en los países cristianos y protestantes se dedicaron también a la banca y al comercio por lo que las relaciones con las comunidades de Oriente y del norte de África eran muy estrechas.

### Las comunidades de oriente

Entonces la influencia del imperio otomano se extendía prácticamente por toda la rivera sur y oriental del Mediterráneo y por gran parte de los Balcanes. Comprendía por tanto las actuales Turquía, Grecia, Albania, Yugoslavia, Bulgaria y parte de Rumanía y Hungría. Luego se incorporaron Palestina, Egipto y algunas islas del mediterráneo. También Argelia, Túnez y Trípoli eran vasallos de esta gran potencia. El imperio otomano, *la Sublime puerta*, como se le decía, tenía un sistema político y administrativo muy especial, que permitía que bajo su ala se agruparan pueblos muy diferentes entre sí, tanto en raza, como en cultura, lengua y religión. Uno de estos pueblos fue el judío de España, que pudo mantener una organización comunitaria muy similar a la que tenían en España. Al no haber en el imperio una unidad cultural

---

<sup>25</sup> Se conservan muy pocos ejemplos del judeo-español que se hablaba en Llíma; hay algunos refranes recopilados por el Prof. Renzo Toaff, de los que doy una muestra en el capítulo del Refrán. "El refrán judeo espanyol de Livorno" Matilda Koen Sarano, *KESHER*, 1<sup>a</sup> mayo-1991, pág. 11



que impusiera sus reglas, los sefardíes podían mantener su religión, la lengua española y el alfabeto hebreo.

Fue ahí, en el imperio turco, donde los judíos sefardíes encontraron las condiciones más favorables para desarrollarse. El sultán Bayazit II (1481-1512) estaba consciente de la importancia económica y cultural de los judíos, por lo que les dio toda clase de facilidades para que se asentaran en el imperio y les brindó protección.

Este grupo es quizá más importante en el sentido de que son estas comunidades las que más guardaron sus usos y costumbres gracias a la gran tolerancia que había en el imperio turco.

En el caso de Grecia, antes de pertenecer al imperio, estuvo bajo el imperio romano primero y el bizantino después. Los judíos originarios de esta zona, los romaniotes, eran una minoría, que seguían la tradición ashkenazi en su liturgia, su lengua era el judeo-griego y tenían sus propias tradiciones y costumbres. El arribo masivo de judíos sefardíes al imperio otomano luego de la expulsión, provocó gran conflicto entre estas dos comunidades, tan diferentes entre sí. Con el tiempo, al ser los sefardíes mucho más numerosos y más instruidos, los romaniotes terminaron asimilándose casi todos a los sefardíes, dejando algunos vocablos o expresiones griegas en el ladino como secuela. Las pocas comunidades de romaniotes que no se asimilaron, prácticamente desaparecieron durante la segunda guerra mundial, quedando actualmente solo una pequeña comunidad romaniota activa en Grecia, la de Yanina.<sup>26</sup> La comunidad sefardí de Salónica es paradigmática ya que siendo una de las más importantes y numerosas, desapareció casi en su totalidad durante la segunda guerra mundial.

---

<sup>26</sup> Gad Nassi, "Una fortaleza romaniota: Los judíos de Yanina" en *Al' Yerushalayim*, No. 66 Mayo 2001, págs. 15-18

Noble lengua ladinada  
con que lloró Sion  
y a ti, España la posada  
nido de consolación.  
Miguel de Unamuno

El pueblo judío, como pueblo del exilio por excelencia, ha sobrevivido en parte debido a su cohesión como comunidad, y en parte también por su aislamiento físico con respecto a los pueblos no judíos. Esta reclusión no es sólo física, es también (y sobre todo) cultural, social y lingüística. Los judíos, a lo largo de los siglos han desarrollado entonces unas maneras particulares de hablar que los unen y los excluyen al mismo tiempo de un entorno a veces hostil. Estas formas diferentes de hablar son las judeolenguas, variedades del idioma de la cultura dominante utilizadas en la vida social de las juderías.

La judeolengua más difundida es el *yidish*, derivado del alemán, de los judíos askenazíes. Pero también se sabe que había judeolenguas romances paralelas al francés medieval, al italiano medieval, al provenzal, al árabe, etc. Los judíos de España, también tenían su judeolengua, a la que se le han asignado, a lo largo de los siglos varios nombres: romance, judesmo, español, judeoespañol, etc.

Ahora, y particularmente en el Estado de Israel, al judesmo se le llama *ladino*. Paloma Díaz-Mas,<sup>27</sup> habla de la distinción entre el ladino y el judeoespañol y dice que el ladino viene del español *latino*, nombre que se aplicaba en la Edad Media a los judíos o moros que hablaban la lengua de los cristianos, el romance. Esta teoría fue elaborada originalmente por Haim Vidal Sephiha, famoso investigador y promotor de la cultura sefardí, en su trabajo publicado en 1973<sup>28</sup>. Más que de una lengua cotidiana, el ladino es una "lengua calco" del hebreo que se utilizaba para trasladar los textos litúrgicos en hebreo al español, palabra por palabra, sin tomar en cuenta las reglas de la gramática española, por lo que su sintaxis es la del hebreo y

<sup>27</sup> Díaz-Mas, Paloma. Op. cit., pág. 101

<sup>28</sup> *Le Ladino (judeo-espagnol calque); Deuterenome, versions de Constantinople (1547) et de Ferrare (1553). Edition, Etude Linguistique et lexicque.*

no del español. Díaz-Mas considera pues el ladino, una *hagiolengua* (lengua santa) *calco*, y por lo tanto, una lengua artificial creada con fines pedagógicos: para que los judíos que ya no manejaban el hebreo pudieran entender los textos religiosos. Por su parte el judeoespañol sí era la lengua que hablaban cotidianamente los sefardíes y que tiene una base fundamentalmente castellana.

Como actualmente todos estos nombres de la lengua son sinónimos, en este trabajo se usarán de manera indistinta, entendiendo que se trata siempre del judeoespañol.

Con respecto a la lengua que los judíos españoles hablaban en su vida diaria, dice Paloma Díaz-Mas:<sup>29</sup>

Mucho se ha discutido sobre si los judíos de la península hablaban ya antes de la expulsión un español particular y distinto del de los cristianos. El estudio de documentos y obras literarias parece indicar que el español de los judíos no difería del de los demás habitantes de la península salvo en muy contados rasgos dialectales determinados por razones sobre todo religiosas: el uso de *el Dio* en vez de *Dios*, cuya *-s* final parecía signo de plural incompatible con su estricto monoteísmo; el nombrar con la palabra de origen árabe *alhad* el domingo de los cristianos; el uso del término *meldar* como sinónimo de 'orar, leer textos religiosos' y más tarde simplemente 'leer'; la utilización de palabras hebreo-araméas para designar ciertas realidades de la vida religiosa; y la conservación en algunos arabismos de formas más próximas al étimo original, por existir en hebreo y árabe el sonido laríngeal [h], inexistente entonces en castellano.

La teoría más aceptada es que el judesmo deriva del español hablado en 1492, cuando los judíos fueron expulsados de España. De hecho, en el siglo XVI, el español de los desterrados apenas se diferenciaba del de la península.

El grado de evolución del castellano que tiene el judeoespañol está en mayor o menor grado basado en el que señala la *Gramática Castellana* de Antonio de Nebrija, que se publicó precisamente en 1492. Fonéticamente, en el judeoespañol se conserva la pronunciación del castellano medieval. Pero al mismo tiempo, no es una

---

<sup>29</sup> Díaz-Mas, Paloma. Op. cit. Pág. 97

lengua muerta, también ha evolucionado por su lado. Así, aunque por una parte, como el español de esa época aún era un idioma en proceso evolutivo, anterior a Cervantes y los autores de los Siglos de Oro, la fonética, la morfología y la sintaxis del español del siglo XVI quedaron fijadas en el judeoespañol que tiene además una base hebrea y se le han añadido elementos de las lenguas de los países por los que han pasado después de la expulsión. Por otra parte, una característica del judeoespañol es el polimorfismo: entre los sefardíes nunca se fijó una norma lingüística unificada, de manera que en cada zona de la diáspora se desarrolló un judeoespañol distinto.

Al alejarse de España los diferentes grupos de sefardíes, la comunicación con la península empezó a ser cada vez menos intensa, y el judesmo fue modificándose y diferenciándose más del castellano. Aunque en comunidades como las de Amsterdam y la de Londres continuaron hablando este castellano antiguo durante algún tiempo más gracias en parte a su cercanía geográfica con la península, en lugares en donde los judíos hispanohablantes se quedaron aislados en un entorno en el que no se hablaba español, esta lengua tuvo que luchar contra el poder de otras. En algunos lugares se perdió casi por completo como en Francia, Italia, parte de los Países Bajos, etc. o se contaminó de vocablos de otras lenguas. Pero en donde las condiciones eran más favorables como en Marruecos<sup>30</sup> y otras ciudades del imperio turco, se mantuvo viva la lengua que usaban los sefardíes: el español.

Y sí, porque para los sefardíes, su idioma era el español que trajeron de España. Ellos originalmente llamaban a su lengua *español*, *españolit*, *español latino*, *romance español*, o, siguiendo la sinonimia Sefarad = España, *sefardi*, *sefaradi*, *lesón sefardim* ("lengua de los judíos españoles", en hebreo), *lingua sefaradit*. Así lo muestra Moshé Shaul, Director de la revista *Aki Yerushalayim* en un texto que escribió al cumplirse los 500 años de la expulsión:<sup>31</sup>

Es verdad ke esta lengua, ke los sefaradis uzaron durante siglos para sus kontaktos familiares, sosiales, kulturalos i relijiozos, absorbio kon el

<sup>30</sup> Al judeoespañol de Marruecos se le llama *haketta*, actualmente casi desaparecido.

<sup>31</sup> Moshé Shaul, "Reenkuentro i Esperansa", en *Foro*, Edición 39, Año 4, #3, Junio de 1992. Pág. 177.

tiempo elementos lingüísticos de los pueblos i culturas kon los kualos estuvieron en kontakto, ma aun kon esto, el faktor dominante es el espanyol. Ainda en los anyos 30 de este siglo, kuando la djente en mi sivdad natala, Izmir, demandava a un sefaradi ke lengua avlava en kaza, kon sus parientes, vizinos o amigos, la respuesta era simplemente 'espanyol'.

Los sefardíes tenían muy claro el origen de su lengua, pero la conservaron no porque fuera un recuerdo de España -ésa, que los había expulsado- o porque se sintieran españoles, sino porque la sentían como un rasgo propio y que los distinguía de los pueblos que los rodeaban. Era de ellos. Había una vinculación sentimental con su lengua.<sup>32</sup> De ahí que le dieran el nombre de *judesmo* a su lengua (el español) para identificarse no sólo como españoles, sino como judíos. Es a tal grado importante la lengua, que es ésta la que en realidad unifica a los judíos sefardíes, más que la religión, más que los países a donde emigraron, más que otros rasgos de la cultura, es la lengua lo que los identifica<sup>33</sup>. Para estos despatriados, la lengua era una patria.

Las dos grandes corrientes migratorias, la de Occidente, que se estableció en Portugal, Italia, Francia, Holanda e Inglaterra, y la de Oriente, que se estableció en el imperio turco y en el norte de África desarrollaron su cultura, y por tanto su lengua, de manera diferente. Como la migración occidental estaba constituida en su mayor parte por judíos de muy alto nivel cultural a los que forzaron a convertirse (se les llamaba marranos), pronto se integraron a la vida social de los países en que eran recibidos y olvidaron poco a poco el castellano. En cambio, la migración oriental fue la que desarrolló esta lengua ladina que existe hasta nuestros días. En cada uno de estos dos grandes grupos migratorios, pues, la lengua evolucionó de manera diferente. Así, dentro del judeoespañol se pueden distinguir subgrupos, como es el caso de la haketia, el judeoespañol de Marruecos, o el judeoespañol de Liorna, ya extinto, que era una mezcla del portugués que se utilizaba cotidianamente (la mayor parte de los sefardíes de Liorna venían de Portugal), español, que era la lengua culta con la que escribían y hablaban, cierta influencia de la haketia debida a la

---

<sup>32</sup> Aquí no puedo dejar de poner una anécdota que ejemplifica esta circunstancia: la de un sefardí oriental que oyó hablar en castellano a un sacerdote español y exclamó "¡un cura judío!".

<sup>33</sup> De Vidas, Albert. "El Sefardismo", publicado en *Aló Yerushalayim* N° 50

inmigración norafricana de 1700 y, naturalmente, el italiano que terminó dominando sobre las demás lenguas, reduciéndolas a vocablos aislados.<sup>34</sup>

Los estudios dedicados al judeoespañol suelen estar enfocadas a la comparación con el español moderno y no sobre las características comunes entre el ladino y el español literario. Y es que el estudio del judeoespañol y sus variantes, se enfrentan a un serio problema: si bien hay una documentación abundante, esta es muy heterogénea en cuanto a fechas y niveles de lengua, por lo que representan sólo rasgos parciales de la lengua y esto no permite diferenciar por ejemplo qué pertenece al sistema general de la lengua, qué a un grupo específico, qué a estilos característicos de un autor o un género determinados. Las investigaciones que se han hecho se basan en algunos textos y en encuestas realizadas a un cierto número de informantes con la ayuda de un cuestionario preparado de antemano, que hay que tomar con muchas reservas como fuente de documentación lingüística. Este tipo de investigación implica ciertos riesgos ya que no permite seguir la dinámica de la lengua, no se pueden comprobar los dobles fonéticos, morfológicos, sintácticos y léxicos. Este riesgo es mayor aún si tomamos en cuenta que el ladino es, según muchos autores, una lengua en vías de extinción.

Hay, sin embargo, algunas características del ladino, más o menos comunes a todos los documentos estudiados:

En cuanto a la morfología, por la influencia del hebreo, hay con frecuencia un cambio de género: del masculino al femenino, por ejemplo: la amor, la temor, la alma, la honor. También es muy común la metátesis: vedrad (verdad), probe (pobre). Al infinitivo de le agrega una a: asubir, alevantar. Así como otras particularidades del ladino, que son influencia hebrea, turca, árabe, etcétera.

La lexicología del ladino incluye palabras de otras lenguas como son las romances europeas: el turco, el árabe, y las de origen hebreo. Estas palabras a veces se castellanizan, usando prefijos o sufijos, o a la inversa, se usan sufijos hebreos para palabras castellanas. Estadísticamente, se considera que el ladino tiene un ochenta

---

<sup>34</sup> Matilda Koen -Sarano El refrán judeo-español de Livorno", en *KESHER*, 1º-mayo-1991, pág. 11

por ciento de vocabulario español y el veinte por ciento restante está compuesto por palabras en hebreo principalmente y por otras lenguas.

Los cambios en la sintaxis se refieren sobre todo al orden de las palabras y a la estructura de la oración.

Los niveles de lengua son un factor que hay que tener muy en cuenta a la hora de analizar el judeoespañol (y en realidad, cualquier lengua), ya que es evidente que no todos los sefardíes de una misma época y de un mismo lugar, hablaban igual. Existen siempre variables como el sexo, la edad, la profesión, la educación, la clase social, etc. que determinan diferentes niveles de lengua.

En su evolucionar, el ladino se ha ido perdiendo. Son muchas las causas de esto. La emigración a América, durante las dos guerras mundiales, por ejemplo, juntó a judíos de muy diferentes lugares geográficos en una sola comunidad, lo que provocó un fenómeno de nivelación de la lengua.

Dice Manuel Alvar<sup>35</sup>:

La lengua de unas comunidades arcaizantes y dispersas no pudo servir para las necesidades de una vida que cada día se hacía más compleja y más llena de innovaciones -el maquinismo, la técnica- y el viento continuó dispersando a los hombres. Quedaban sólo las palabras y los cantos, pero no la letra escrita.

La necesidad de adaptarse, entonces, no sólo a la vida cotidiana de los países a los que emigraban, sino también a la vida moderna, para la que ya no había palabras en su lengua, fue modificando poco a poco el habla de los sefardíes. Esto, aunado a que el judeoespañol sufrió una especie de desprestigio (se consideraba su uso como una muestra de ignorancia), hizo que a las nuevas generaciones ya no les sirviera para comunicarse, que finalmente es para lo que uno quiere un idioma, y lo fueron olvidando. En un estudio que hace Maruis Sala sobre la desaparición del judeo español en Bucarest, se muestra cómo un idioma que es común a mucha gente,

a medida que este grupo de gente disminuye, el idioma desaparece, al principio puede ser usado por un país completo, con el tiempo puede limitarse a una ciudad de ese país, luego a un grupo social de esa ciudad; más adelante solo a un grupo de amigos, luego a una familia, y luego a un integrante solo de esa familia. Frecuentemente en México, en una familia sefardí, únicamente la abuela habla ladino y los demás solo comparten con ella algunas expresiones en ladino; la lengua entonces deja de serlo y se convierte en "la manía de la abuela". Al respecto Hugo Yoffe reveló, basado en una serie de entrevistas sostenidas con la comunidad Sefardí en México, obtuvo los siguientes datos:<sup>36</sup>

...los inmigrantes utilizan el ladino fundamentalmente entre ellos, en sus comunicaciones sociales. Si bien lo emplearon en la crianza de sus hijos en la primera generación, con el correr de los años fue disminuyendo su uso. Los adultos de más de 45 años de edad conocen en su gran mayoría el ladino, lo entienden, y muy pocos lo hablan.

La segunda y tercera generación tiene conocimientos generales del ladino a través de las frases y dichos idiomáticos que se usan socialmente.

#### CONCLUSIONES:

De lo anterior podemos concluir: que el ladino y el árabe van decayendo en su aplicación y utilización en la vida sociocultural comunitaria judeo-mexicana. Quizás ello se deba a que los idiomas no se han enseñado formalmente y que las comunidades de origen han optado en sus colegios por la enseñanza del idioma hebreo.

En los últimos años, se está tratando de darle al ladino una unidad y una grafía universal, de manera que se comporte como una misma lengua para todos los sefardíes y acabar con el estado de anarquía y confusión que provocaba el que cada comunidad (o incluso cada autor) siguiera sus propias reglas. Moshe Shaul, director de la revista en ladino *Aki Yerushalayim* y vicepresidente de la Autoridad Nacional

---

<sup>36</sup> Alvar, Manuel. "Herencia Sefardí". Publicado en el diario *ABC de España* del 2 de noviembre de 1991 y tomado de *Foro*, edición 33, Vol. 3, N° 9, diciembre 1991.

<sup>37</sup> Yoffe, Hugo y Movsovích, Enrique. "Las lenguas habladas por los judíos de México". *Revistas de Estudios Judáicos del CES* #9, Marzo, 1991, pág. 44



del Ladino (A. N. L.),<sup>37</sup> adoptó una grafía que prácticamente ya se ha constituido en la regla generalizada, sobre todo en Israel. Dice que la confusión es el resultado del abandono de la grafía con letras "rashi", utilizadas por los sefardíes desde antes de la expulsión y hasta el año 1928, que se obligó a los judíos a escribir en caracteres latinos en Turquía, por lo que cada grupo empezó a trasladar la grafía según el idioma que mejor conociera: el turco, el francés, el italiano, etc. Es por esto que Moshe Shaul desarrolló un alfabeto tomando en cuenta dos principios:

- 1.- Que refleje fielmente la fonética judeo española, y sobre todo los sonidos representados por las letras <j>, <dj> y <sh>, que no existen en el español moderno.
- 2.- Que sea bastante simple para poder aprenderlo y asimilarlo fácilmente.

La grafía de Aki Yerushamalyim está basada en un alfabeto fonético, en el que hay una correspondencia de uno a uno entre cada sonido y cada letra o par de letras: por ejemplo, la letra "K", sirve para todos los casos en que suene ese fonema: cuando (kuando), querido (kerido), kiosko (kiosko). Por lo mismo, hay letras latinas que no se usan por estar representado el fonema por otra letra: q, x, w y c, exceptuando los nombres propios. Y es solo consonante y no se usa sola. No se usan signos diacríticos: no hay acentos ni ñ, que se escribe ny.

Aunque este alfabeto ha sido bastante bien aceptado, hay quien se opone a esta grafía unificada, argumentando, no sin razón, que esto ya no es rescatar una lengua sino inventarla. El principal opositor a la grafía de Aki Yerushalayim es el investigador Dr. Iacob M. Hassan<sup>38</sup>, del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), que propone la "Grafía normalizada del judeo español", que se acerca a la grafía del español moderno.

En mi opinión, ambos tienen razón: uniformar una lengua de transmisión oral con caracteres que no se usaban ni siquiera cuando se originó, tiene algo de artificial; pero usar una grafía moderna lo haría prácticamente indistinguible del español y,

---

<sup>37</sup> Shaul, Moshe, *Grafía del judeo español al uso de "Aki Yerushalayim"*. En *Aki Yerushalayim* #58, septiembre 1998, pág. 25

<sup>38</sup> REFORMA, Cultura, Martes 19 de octubre de 1999. México

desde luego, perdería su encanto. Esta discusión aún se está llevando a cabo y no se han puesto de acuerdo los investigadores y, sobre todo, los autores contemporáneos, en la grafía a utilizar.

## V. POESÍA

### EL ROMANCERO SEFARDÍ

Ha despertado el interés de ciertos investigadores el hecho de que el romance sobrevive de forma especialmente vigorosa en la tradición oral de los judíos sefardíes residentes en las comunidades del Mediterráneo, más allá de la península ibérica. Luego de la salida de España, los judíos se dispersaron y se establecieron en ciudades como Salónica, Istanbul, Esmirna, Jerusalén, Tetuán y Tánger, principalmente, convirtiendo estas ciudades en grandes centros sefardíes, en los que el idioma, la cultura y las tradiciones hispánicas se han transmitido oralmente de generación en generación a lo largo de los últimos cinco siglos. Sólo así pudo sobrevivir, en éste ambiente etnocéntrico, aferrado a tradiciones multiseculares, durante tanto tiempo, una tradición romancística tan arcaica y tan vigorosa a la vez. Lamentablemente, las comunidades pequeñas ya han desaparecido y han sido olvidadas y sólo se pueden encontrar vestigios de esta tradición en las ciudades más importantes de la diáspora sefardí y, aún en estas comunidades donde el romance floreció -como Grecia, Turquía, Marruecos y luego Estados Unidos e Hispanoamérica-, el género tiende a desaparecer. Sólo en Israel, la antiquísima costumbre de cantar romances se ha visto reforzada por la llegada de grandes grupos de exiliados sefardíes.

La conservación del romancero sefardí ha sido un elemento importante en el estudio de la literatura española. Algunos investigadores, Menéndez Pidal entre otros, encontraron en el romancero sefardí una información invaluable para el estudio de la antigua cultura medieval y renacentista española, ya que las tradiciones

épica y lírica hispánicas se hallaban casi intactas en la literatura sefardí contemporánea.

El romancero sefardí puede clasificarse de acuerdo a las siguientes características:

1. Conservación de los romances según la tradición española. En estos se incluyen los del Cid, Bernardo de Carpio, don Rodrigo, los carolingios, los moriscos, los fronterizos, los de amor y muerte.
2. Elaboración poética propia sobre temas bíblicos; entre estos están los de Abraham, Moises, David, Tamar y Amnón, entre otros.
3. Creación de poemas nuevos con referencia a hechos históricos: el de Sol Hachuel, mártir del judaísmo en Mamuecos, o los de la guerra hispanomarroquí del siglo XIX.
4. Inclusión de sucesos novelescos y profanos de la tradición balcánica o de Oriente en general.
5. Versificaciones "a lo divino" de temas populares; como la relación del romance de Belisera o Melisenda con el *Cantar de los Cantares*.
6. Descristianización del romancero español por medio de la supresión o cambio de palabras en donde hubiera alusiones a creencias cristianas. Ejemplo.<sup>39</sup>

A la entrada de la ermita  
toda la gente pasmó.  
El abad que dice misa  
no la puede decir, non,  
monacillo que le ayudan  
no aciertan responder, non,  
por decir amén amén,  
decían amor, amor.

A la entrada de la misa,  
toda la gente pasmó;  
el que sopla a la candela  
la cara se le quemó,  
y el que toca la guitarra  
muerto al suelo se cayó.

<sup>39</sup> Avar, Manuel. *Poesía tradicional de los judíos españoles*. Introducción, pág. XVII

Hasta 1492 el romancero sefardí conservaba las formas y características de la región ibérica en que se habían originado. Después de la expulsión, el romancero ha ido modificándose dependiendo de las características de la región a donde llegaron los judíos españoles.

De noviembre de 1906 a febrero de 1907, don Ramón Menéndez Pidal publicó un catálogo del romancero judeoespañol, con un propósito doble, según afirma: primero el de dar una idea de la riqueza y el carácter del romancero sefardí, y, segundo, promover y facilitar la búsqueda y publicación de nuevas variantes del romancero que propicien el conocimiento de la tradición de los judíos españoles, tradición valiosa como ninguna para la compilación del Romancero general español.

Este catálogo se formó incluyendo todas las versiones que hasta ese momento habían sido publicadas en distintas colecciones y que provienen de diversas fuentes: orales, manuscritos, o publicaciones, incluso algunas de ellas inéditas.<sup>40</sup>

Al revisar el conjunto de romances de la tradición judía, se pueden distinguir dos grupos: aquellos que pertenecen exclusivamente a la tradición judía, y aquellos que provienen de la tradición peninsular. Hay muchos romances que no ofrecen punto de comparación, ni antiguo ni moderno, en la tradición peninsular y cabe la duda de si son originariamente extraños a ella. Sin duda, los judíos aumentaron el fondo de romances por su cuenta una vez expulsados de España. Pero en la generalidad de los romances sefardíes, aunque es imposible asegurarlo, por el tono de los romances es muy probable que la mayoría nacieron y existieron en otro tiempo, o incluso existen aún desconocidos, en la península. Hay además muchísimos romances en España que no se hallan en la tradición judía. Hay romances que, encontrándose en ambas tradiciones, por su temática son más populares (y por lo tanto se encuentran más difundidos) en una que en otra.

Sin contar con estas diferencias de popularidad, al comparar ambas tradiciones, es evidente el carácter de arcaísmo que presenta la tradición judía. Los

---

<sup>40</sup> Menéndez Pidal, Ramón. *Los romances de América y otros estudios*, pág. 114

romances más antiguos, que son los verdaderamente épicos, como los romances históricos y los del periodo carolingio están casi olvidados en la Península, con algunas excepciones. Incluso hay romances de origen español que sólo se conservan en la tradición judía, ya que desaparecieron totalmente de la peninsular.

Por otro lado, suele suceder que las versiones judías de un romance mejoren o amplien las versiones recogidas en el siglo XVI. Otras versiones judías tienen más vigor poético de los pormenores que las peninsulares, representando así una tradición más arcaica y venerable que la que representan las recogidas por la imprenta en el siglo XVI. Aunque las versiones judías suelen ser más fieles a la forma antigua del romance, también se da el caso de que son éstas las se encuentran más revueltas, y en un estado de incongruencia, alteración y mutilación superior a las versiones peninsulares.

Una pregunta muy importante que se hace Menéndez Pidal es si el romancero sefardí, con todo su arcaísmo, puede servir de criterio cronológico, para asegurar que todo romance que se encuentre en la cultura sefardí es anterior al siglo XVI. En la antología de Menéndez Pelayo, se afirma pero con algunas restricciones:<sup>41</sup>

...la tradición popular conservada por los judíos tiene excepcional valor, puesto que exceptuando muy pocos romances modernos tomados del Antiguo Testamento o de ritos y ceremonias de su ley, que fácilmente se distinguen de los demás, los restantes...puede creerse, si se atiende sólo al núcleo poético, que se remontan a la grande emigración de 1492, siendo prueba de antigüedad para cualquier tema su existencia entre los judíos. Pero esto ha de entenderse con algunas salvedades. Ha de tenerse en cuenta que durante los siglos XVI y XVII fue continua, aunque parezca de momento, la emigración de judíos peninsulares (principalmente portugueses), que huyendo de los rigores de la inquisición buscaron asilo en Holanda, Francia e Inglaterra, y algunos también en las comunidades de Levante. Estos nuevos desterrados, entre los cuales no faltaban cultivadores de la poesía artística, pudieron renovar el fondo de la poesía tradicional, importando nuevos romances. Pero tal influjo debió alcanzar en muy pequeña escala a las sinagogas de Turquía, muy remotas y aisladas, perdidas entre bárbaros y pobladas por gente pobre, inculta y abatida, que en nada semejaba a los opulentos y refinados mercaderes

<sup>41</sup> Menéndez Pelayo, Marcelino. *Antología de poetas líricos*. Tomo VII, pág. 390

hebreos de Venecia y Amsterdam. Por otra parte, la simple lectura de estos romances basta para probar que son de los más viejos".

Pero además de lo anterior, en realidad siete años después de la expulsión todavía había mucho movimiento de judíos en la península, algunos burlaban la vigilancia y regresaban a España, para luego volver a salir. Ya fuera de España, el contacto con la península no se perdió del todo sobre todo entre las comunidades que emigraron a Portugal. De esta manera, el romancero sefardí, durante muchos años se estuvo renovando y ya es casi imposible saber si un romance presente en la tradición judía, es anterior o posterior al siglo XVI.

Menéndez Pidal, que en su catálogo<sup>42</sup> logró reunir 143 romances judío-españoles, clasifica los romances según la temática en dieciséis grupos:

1. Romances Históricos.
2. Romances Moriscos.
3. Asunto Carolingio
4. Asunto Bíblico.
5. Asunto Clásico.
6. Romances de Cautivos.
7. Amor Fiel.
8. Amor Desgraciado.
9. Esposa Desdichada.
10. Romances de la Adúltera.
11. Venganzas Femeninas y Mujeres Matadoras.
12. Romances de Raptos y Forzadores.
13. Varias Aventuras Amorosas.
14. Burlas y Astucias.
15. Asuntos Varios.
16. Romances Líricos.

---

<sup>42</sup> Menéndez Pidal, Ramón. Op. cit. Págs. 114-179

**El Alcáide de Alhama (MP 9) <sup>43</sup>**

Moro alcaide, moro alcaide,  
el rey lo manda prender  
que le corten la cabeza  
-Direis de mi parte al rey  
si él perdió sus cibdades,  
RAOE<sup>44</sup>, p. 134

**El alcaide de Alhama (á-a)**

-I al buen moro i al buen moro,  
vos mandó a yamar el reyes  
I k'él vos kiere una palavra,  
Kortarvos kiere la kavasa  
-I anda, dezilde al buen reyes  
El pedría una iza donzeya  
TCRS<sup>45</sup>, p. 124

**El Alcalde de Alhama. (Oriente)**

Vos mandó a llamar el buen rey,  
-"¿Qué palabra era ésta,  
-"!El buen moro, el buen moro,  
-"Cortar vos quiere la cabeza  
-"Andá, dicilde al buen rey,  
de cuando fueron las guerras  
pedrí hijos y mujer  
pedrí una hija doncella  
pedrí mil y quinientos mulinos  
quinientos molían oro

el de la velluda barba,  
por la pérdida de Alámbar,  
y se le enfilen en lanza...  
que yo no le debo nada,  
yo perdí mi honra y mi fama.

el de la barva enveyuntada,  
i ke vos kiere una palavra.  
tan sekreta i tan ortala.  
i metervos kier'a la almusama.  
i ke yo no le kulpí nada.  
i tan kerida i tan amada.

-que vos quiere una palabra".  
-tan secreta y tan notada?"  
-el de la barba envellutada!  
-echarla en una mursama",  
-que yo no lo culpo nada,  
-pedrí mi honra y mi fama,  
-y una cosa muy amada,  
-que otra no había en Grenada;  
-que molían noche y día,  
-y los quinientos plata fina;

<sup>43</sup> MP= Menéndez Pidal: número que tiene el romance en el catálogo de Menéndez Pidal

<sup>44</sup> RAOE= Menéndez Pidal, Ramón *Romances de América y otros estudios*.

<sup>45</sup> TCRS=Armistead, Samuel G. y Silverman, Joseph H. *Tres Calas en el romancero safardi*.

quinientos molían perla  
Ya se parte el buen moro  
PTJE<sup>46</sup>, p.10

-que para el rey pertenecían".  
-ya se parte, ya se iba.

Este romance histórico es uno de los pocos romances fronterizos conservados entre los sefardíes de Oriente. Procede de la tradición sefardí del Mediterráneo oriental, de Salónica. Se refiere a la caída en febrero de 1482 del pueblo de Alhama en poder de los conquistadores del reino de Granada. El texto deriva del "sentido y antiguo romance del Alcaide de Alhama", impreso en 1595 en las *Guerras civiles de Granada* de Ginés Pérez de Hita.

La primera versión (la del cataáogo de Menéndez Pidal) se encuentra muy resumida comparada con la que muestra Alvar que es la del *Romancero Sefardí* publicado en Israel en 1956 por Moshe Attias (romance núm. 2), y corresponde a *Primavera* 84a. Esta variante recogida por Attias se da como continuación de una versión de otro romance: *Las almenas de Toro*. La versión de Armistead y Silverman fue tomada directamente de una mujer de Salónica en 1957.

Un dato curioso es que en la versión oral (TCRS), en el penúltimo verso diga "El pedría una iza donzeya", con lo cual parecería que el que perdió una hija fue el rey, pero José Benoliel observó que esto tiene un origen supersticioso, las mujeres hebreas nunca ponen un verso de mal agüero ni en primera ni en segunda persona, únicamente en tercera. Este fenómeno se da en varios romances judeoespañoles y se debe a la creencia de que al hablar de una tragedia como si le hubiera pasado a uno mismo o a la persona con la que se habla, se provocaba de alguna manera que ocurriera semejante tragedia en esas personas.

El romance antiguo (del siglo XVI) del que proceden las versiones sefardíes contaba con alrededor de 25 versos, pero ha sido radicalmente abreviado, así que sólo se conservan los rasgos esenciales de la denuncia y la respuesta del alcaide por lo que no dice a quien o a quienes se dirige el protagonista; en el texto antiguo se

---

<sup>46</sup> PTJE= Alvar Manuel *Poesía tradicional de los judíos españoles*



mencionan unos "caballeros y hombres buenos, los que regis a Granada". En todas las versiones sefardíes el romance está incompleto ya que en el texto original hay un fallido rescate, la hija se convierte al cristianismo y el alcaide es decapitado.

Esta tendencia fragmentarista, típica del romancero tradicional envuelve todo el romancero en un halo de misterio muy afortunado.

#### **Pérdida de Antequera (MP 8)**

Mañanita era, mañana,  
gran fiesta hacían las moras  
Arrevuelven sus caballos  
Aquel que amiga tenía,  
y el que no la tenía,  
RAOE, p. 133

al tiempo que alboreaba,  
en la bella de Granada.  
y van jugando la danza.  
allí se la congraciaba;  
procuraba de alcanzarla.

#### **La pérdida de Antequera**

La mañana de San Juan  
gran fiesta hazen los moros  
revolbiendo sus caballos  
ricos pendones en ellas  
ricas aljubas bestidas,  
ricos albornozes puestos,  
El moro que amores tiene,  
mas quien amores no abia,  
ETRS<sup>47</sup>, p. 16

al punto de alboreaua,  
por la bega de Granada;  
y jugando de las lancas;  
labrados por sus amadas,  
de sedas y finas granas,  
texidos de oro y plata.  
señales d'ellos mostraua,  
alli no escaramucaba...

Este romance proviene del romance fronterizo VII (núm. 75 de *Primavera*) peninsular llamado *De cómo la nueva conquista de Antequera llegó al rey moro de Granada y de la escaramuza de Alcalá*.

---

<sup>47</sup> ETRS= Armistead, Samuel G. y Silverman, Joseph H. *En tomo al romancero sefardí*.

De entrada, llama la atención que de lo que se habla en este romance no tenga nada que ver con el título. Pero, el romance peninsular tiene once versos más en la versión de Menéndez Pidal<sup>48</sup>, en los que se cuenta que durante la fiesta del día de San Juan en Granada, en la que convivían moros y cristianos, llega un moro a avisar de la pérdida de Antequera, hecho que ocurrió (aunque no el día de San Juan) en 1410. En las versiones sefardíes se limitan a describir la fiesta: esto es típico del romancero sefardi: cuando un hecho histórico relatado en un romance no afecta o no conmueve particularmente a los sefardíes, lo desechan y perduran sólo los fragmentos que de alguna manera les son más atractivos, en este caso la descripción del baile. Así, conservaron el nombre del romance pero no el hecho histórico.

#### **Expulsión de los judíos de Portugal (MP 13)**

Éramos tres hermanitas,  
las dos eran ya casadas  
no por mengua de dinero,  
no por mengua de ajuar,  
no por mengua de pedidores,  
Mi padre, por más valor,  
Ya me salen a encontrar  
los cristianos con sus cruces,  
los judíos con vihuelas

RAOE, p. 136

hijas del rey don Londrino,  
y yo por casar me fino;  
que mi padre es muy rico,  
que en mi arca está cumplido,  
que a mi padre me han pedido.  
al rey de Castilla quiso.  
tres leyes a maravilla:  
los moros a la morisca,  
que la ciudad se estrujía.

---

<sup>48</sup> Menéndez Pidal, *Flor nueva*.... pág 221.

### La expulsión de los judíos de Portugal

Diez del sielo i Díez del sielo  
I k'éramos las tres ermanas,  
i ke las dos ya'stán kazadas  
I no's por falta de asugares,  
No's por falta de kontado:  
I sino's por falta de ventura,  
'Nestas palavrás diziendo,  
ke se le murió la ermana  
Ya la visten, ya la'ndonan,  
kon sientu y sus donzeas,  
kon dos mil kavalerías,  
Los turkos en las meskitas,  
los gidiós a la Ley Santa,  
Viene la reina y dize,  
-Si d'akí entrí en reino,  
-Non ayegés, la mi nuera,  
Si a me izo entrás en sangre,  
TCRS, p. 128

i Díez del sielo, azed komigol  
izas de un rey Dolorido  
i a eya no le dan marido.  
de oro tien'el kozido.  
sus vías da mi padre por migo.  
ke del sielo no l'ay venido.  
habergis ke l'ay venido,  
i en su lugar la ay metido.  
ya l'asuven al kavayo,  
ke la yevan de a lado a lado;  
ke le iva aguanrando'l paso.  
los gregos van a la klisa,  
la ke la sívdá mos guadra.  
kon grandezas ke ay tomado:  
los gidiós primero mato.  
non ankalsés en talos grados.  
ke no suvás en el palasio.

Este es de los romances de origen judío y portugués, pero según Menéndez Pidal fue compuesto mucho tiempo después de ocurrido el suceso que relata. Armistead y Silverman opinan que se relaciona estrechamente con otro romance peninsular: *La infanta soltera*, en el que hay los mismos elementos, y que fue retomado adaptándola a las circunstancias particulares del exilio de los judíos de Portugal.

En este romance habla de la razón de la expulsión de los judíos de Portugal: el matrimonio entre un integrante de la corona portuguesa con uno de Castilla, utilizando un clásico tópico de romances sefardíes: tres hermanas, dos de ellas casadas y una no. En la primera versión, el Rey de Portugal casa a su hija con el rey

de Castilla<sup>49</sup>; en la segunda, una hija del rey de España, María de Aragón se casa con el rey de Portugal Manuel el Afortunado al enviudar éste de Isabel, la primogénita de los Reyes Católicos.

En ambas versiones está presente el paralelismo típico de la poesía sefardí, y en el que se hace alusión a las España de las tres culturas: en la primera (Tánger) “los cristianos con sus cruces”, “los moros a la morisca”, “los judíos con vihuelas”; en la segunda versión (Salónica), probablemente trasplantada al imperio otomano, se sustituye *moros* por *turcos*, y *cristianos* por *griegos*

#### **Muerte del duque de Gandía (MP 14)**

Una vieja de Madrid	combate de combatía;
lloran condes, lloran duques,	lloraba la frailecía,
ya lloraba el Padre Santo	por el conde de Sevilla;
siete días con sus noches,	y el conde no parecía.
Un pregón pregónó el rey,	un pregón que así decía:
Todo el que al conde hallare,	medio reino de daría;
y el que le hallare muerto,	las cien doblas le daría.

RAOE, p. 136

---

<sup>49</sup> En el romance de La infanta soltera, es el Papa el que casa a su hija con el rey de Castilla. Probablemente aquí hay un caso de des cristianización.

### La muerte del duque de Gandía

Dió del sielo i Dió del sielo  
i a todos kriates rikos,  
I un día'stando'n la peska  
vide venir tres a kavayo,  
I un bulto yevan'n el ombro  
I el bulto kai'al río  
I pregoneros kitó'l rey  
I ken dava señas de bivos  
Ken daba señal de muerti  
i a la iza por muzer  
-Viní akí, mis kavayeros,  
I un día'standu'n la peska  
vidí venir tres al kavayu,  
I un bulto yevavan en el ombro,  
I el bulto kayó al río  
-I una ves ke tú lo vías

TCRS, p. 126

i Dió de toda gojería!  
al peskador en grande provería.  
i peskando mi provería,  
aziendo grande polverina.  
i ke de negro paresía.  
i el río se'stremesía.  
i por la sivdad de Turkía:  
i dádivas ki él daría.  
i en so logar lo metía  
i el medio reinado daría.  
vos kontaré yo lo ke vía:  
i peskando me provería,  
aziendo grande polvorina.  
ke de negro paresía.  
i el río se'stremesía.  
i tú eras el ke lo arías.

Este romance (Catálogo de Durán núm. 1251) se refiere al asesinato de Juan Borgia, primer duque de Gandía, hijo del Papa Alejandro VI, por su hermano César Borgia, en 1497, es decir, después de la expulsión, por lo que es una muestra de la contribución de los emigrantes marranos al romancero judío-español. El romance es conocido entre los sefardíes como *El peskador*.

"...El tema es clerical y habla de la muerte trágica del Duque de Gandía. La genialidad de esta variante sefardí, estriba en quea pesae de los cambios que se hicieron en cuanto a la religión católica, para que fueran aceptables a la mente del judío, se mantiene el sentimiento y el suspenso de la tragedia."<sup>50</sup>

<sup>50</sup> Samelson, William. *El legado sefardí*, pág.163.

Como en el Romance de la pérdida de Antequera, también en este romance, los elementos que precisan el hecho histórico han sido olvidados y sólo permanece aquello que conmueve al pueblo sefardí: el dolor por el asesinato.

**Amnón y Tamar. (MP 37)**

Un hijo tiene el rey David  
namoróse de Tamar,  
Fuertes eran los amores,  
un día por la mañana,  
-¿Qué tienes tú, Amnón,  
-Malo está yo, el mi padre,  
-Sí comerás tú, Amnón,  
-Yo la comeré, mi padre,  
-Yo se lo diré a Tamar,  
-Si fue cosa que viniere,  
El rey salió por allí,  
-¿Qué tienes tú, Amnón,  
-Los tus amores, Tamar,  
-Si de mi amor estás malo,  
Tendiola la mano al pecho,  
Gritos que diera Tamar  
Triste saliera Tamar,  
en mitad de aquel camino,  
-¿Qué tienes tú, Tamar,  
-Que el cuitado de Amnón  
-No tengas pena, Tamar,  
antes que se ponga el sol  
y antes que saliera el sol,  
LF<sup>51</sup>, p. 102

que por nombre Amnón se llama,  
aunque era su propia hermana.  
malo cayó y echado en cama;  
su padre a verle entrera:  
hijo mío y de mi alma?  
malo está y no como nada.  
pechuguita de una pava.  
si Tamar me la guisara.  
que te la guise y la traiga.  
venga sola y sin compañía.  
Tamar por la puerta estrara.  
hermano mío y de mi alma?  
me trujeron a esta cama.  
no te levantes de esta cama.  
y a la cama la arronjara.  
los cielos aburacaran.  
triste saliera y airada;  
con Absalón se encontrara:  
que te veo tan airada?  
quitóme la honra y la fama.  
no tengas pena, mi alma,  
tu serás la bien vengada  
verás su sangre enronjada.

---

<sup>51</sup> Muñiz-Huberman, Angelina *La lengua florida*

Este romance de asunto bíblico es de la tradición judía, pero es muy popular en la península, donde se conserva casi sin modificaciones, sin embargo, las versiones sefardíes son más fieles al texto bíblico que las peninsulares. Habla de los amores incestuosos de los hijos del Rey David. La *Biblia* fue una fuente importantísima para la creación literaria medieval. Por otro lado, el tema del incesto, siempre atractivo, es un lugar común en muchas tradiciones. García Lorca lo retoma en su *Romancero Gitano*.

### **El romancero sefardí y la música**

Los antecedentes musicales del romance se han establecido sobre la base de formas seculares y litúrgicas que están compuestas con principios métricos similares: forma estrófica, recuento de sílabas, rima asonante y verso acentuado o metro cualitativo.

El Romance surgió como verso de dieciséis sílabas dividido -mediante una cesura- en dos octasílabos de los cuales el primero no tiene rima y el segundo termina en asonancia, lo cual ya implica cierta musicalidad.

Los investigadores musicológicos con frecuencia se han limitado a definir los distintos elementos musicales de los romances como si fueran en todos los casos de origen hispánico. Pero en realidad, el texto de un romance determinado y su melodía, no tienen que relacionarse necesariamente con la tradición peninsular, incluso algunos textos que pueden identificarse como definitivamente hispánicos, han sufrido modificaciones importantes por influencias externas. Se ha especulado de modo subjetivo sobre la posible influencia de la música sefardí en otras formas musicales hispánicas como la saeta y el cante hondo andaluz. Pero estas investigaciones han descuidado el problema de los estilos y las relaciones por lo que han quedado muchos puntos sin aclarar.

Estudios realizados entre 1959 y 1961 por el profesor Israel J. Katz, señalan claramente la existencia por lo menos de dos (quizás tres), categorías distintas de estilo en el repertorio musical de los sefardíes. Estas categorías representan las

divisiones oriental -procedente de Turquía, principalmente centros como Istambul, Esmirna, Rodas y Jerusalén- y occidental -localizada en Marruecos, especialmente en Tánger y Tetuán- de las comunidades mediterráneas judeoespañolas. La existencia de la tercera categoría la sugieren los romances de Salónica, en Grecia, pero el hecho de que la influencia musical que la iglesia bizantina ejerció en la música popular griega siga existiendo, sugiere la posibilidad de que la música islámica no haya logrado dejar una huella profunda en Grecia.

El repertorio musical hispánico, con sus modos medievales, que trajeron los judíos desde la península ibérica, se trasplantó al nuevo medio de ambiente oriental y poco a poco se vio influido por los estilos vocales turco-árabes. Dentro del nuevo estilo asimilado por los judíos españoles, debe haber ocurrido una serie de modificaciones en el repertorio tradicional de su música, como pueden ser variaciones melódicas improvisadas y cambios progresivos respecto a la ornamentación.

El estudio de la música con la que se cantan los romances es un complemento indispensable para solucionar muchos problemas relacionados con la supuesta herencia española en los romances judeo-españoles y así poder identificar al mismo tiempo aquellas importantes influencias externas que han producido alteraciones significativas en el estilo y contenido de los romances durante casi quinientos años de tradición oral.

## **POESÍA SEFARDÍ DE ASUNTO NO ROMANCESCO**

Durante muchos años, los investigadores de la poesía sefardí sólo dieron importancia a los cantos narrativos del romancero, descuidando la poesía lírica judeo española, entre los que destacan los cantos de boda y los cantos de muerte. Ambos grupos participan de una doble tradición: la hebrea y la peninsular.



Una de las primeras referencias a los cantos de boda y de muerte que hace la literatura medieval está atribuida al gran rey hebreo:<sup>52</sup>

Dijo Salomón que tiempos señalados son sobre todo aquellos que convienen a alguna cosa, como cantar a las bodas et plañer a los duelos.

J. Benoliel, en su *Dialecto judeo-hispano-marroquí o hakitia*, menciona que entre los judíos de Marruecos había otros cantos que no eran romances, que se usaban en las bodas, los acontecimientos religiosos y la liturgia y que constituían un fondo tradicional importante. También Menéndez Pidal mostró una colección de poesías líricas sefardíes dirigidas a eventos religiosos como las bodas, los duelos, la circuncisión, etc.

Manuel Alvar trata de encontrar una razón que justifique la pobreza de la documentación acerca de la poesía sefardí no romancística y aventura diferentes explicaciones. En primer lugar afirma que el romance tiene validez universal, en todo tiempo o lugar, entre toda la gente. No sucede lo mismo con cualquier otra clase de poemas; están relegados a un momento determinado (una boda, un entierro, un nacimiento) y a las personas afectadas directamente por el acontecimiento.

Si bien hay poemas líricos dedicados a casi todos los eventos de la vida judía, son los cantos de boda y las endechas los que forman un corpus importante y sobre los que se ha hecho un trabajo de recopilación y estudio.

## CANTOS DE BODA

A lo largo de la literatura medieval surgen los cantos de boda en los que participaban activamente los juglares, cuya presencia en las bodas en el siglo XIV era casi tan indispensable con la del sacerdote; esto a pesar de que para atajar los excesos de estas manifestaciones de alegría, la iglesia prohibió a los clérigos asistir a estas bodas donde cantaban los juglares y San Isidoro de Sevilla insistió en sustituir los cantos

---

<sup>52</sup> Alvar, Manuel. *Poesía tradicional de los judíos españoles*. Introducción, pag. XXI

vulgares por otros religiosos. También la iglesia prohibió a los cristianos que bailaran y cantaran en las bodas, esto con el afán de evitar el canto de versos que consideraba eróticos y bailes obscenos.

Se registran cantos de boda para todas las situaciones y momentos de la boda: la víspera, al salir la novia de su casa, al ir a la iglesia, al volver de ella, cuando la novia es recibida por sus padres, etc. Esto hace pensar que había una especie de fondo coral que acompañaba toda la ceremonia de los casamientos judeoespañoles.

Las bodas duraban habitualmente una o dos semanas, aunque hubo algunas que duraron hasta cinco y en ocasiones llegaba a tener hasta ocho mil comensales, por lo que las cortes de Sevilla de 1252, así como los fueros exigían austeridad y regulaban la asistencia de los invitados, so pena de pagar una multa su contravenían estas prescripciones.

Como todas las ceremonias judías, la boda es un rito muy complejo que tiene como finalidad la "segregación" de la novia de una estructura social (su familia, su soltería) a otra (la familia del marido, el matrimonio). De ahí que haya elementos que simbolizan la ruptura con su vida anterior y su incorporación a la nueva: la exhibición del ajuar con las ropas que usará en su vida conyugal, el abandono de la casa paterna y la integración al clan marital en el que la suegra es un elemento muy importante.

Los cantos de boda pueden subdividirse en "Canciones de amigo", cuando es la mujer la que canta, y "Canciones de amor", cuando es el varón. La fórmula predilecta del epitalamio es el paralelismo, presente en gran cantidad de cantos de boda.

**Decía el aguadero**

Decía el aguadero

-arriba hermana

allí está la fuente

del agua clara-

*La onza de la gracia*

*a cómo la venderé.*

Decía el aguadero  
-Novia chiquita  
allí está la fuente  
del agua viva.

*La onza de la gracia  
a cómo la venderé.*

Pasa la novia andando  
el galán tras ella  
todo lo que la dicen  
que era doncella.

*La onza de la gracia  
a cómo la venderé.*

No me puso mi madre  
cosa ninguna  
la cara de esta novia  
como la luna.

*La onza de la gracia  
a cómo la venderé.*

No me puso mi madre  
ni albayalde  
la cara de esta novia  
Como el esmalte.

*La onza de la gracia  
a cómo la venderé.*

Este canto de boda, que aparece en el disco *Alta alta es la luna (Canciones sefarditas)*, de Joaquín Díaz, junta tres cantos independientes de los registrados por Manuel Alvar: El 185, el 188 y el 212 de manera que sirve como un muestrario de los cantos de boda: Se trata de una seguidilla: cada estrofa contiene cuatro versos (copla) heptasilabos los nones y pentasilabos los pares (7a 5b 7c 5d) y un estribillo de dos versos heptasilabos. Las dos primeras estrofas, tienen un paralelismo

homogéneo: *arriba hermana*<sup>53</sup> → *novia chiquita; agua clara* → *agua viva*. Alude al baño ritual al que se somete la novia antes e la boda, a la purificación y también al agua como símbolo de fecundidad por excelencia. La tercera estrofa, con la misma versificación pero temáticamente aislada, habla de la virginidad de la novia, la cual tenía que comprobar, antes o después de la boda, la suegra tenía que dar fe de la castidad de la novia. El último par de estrofas (también seguidillas), tienen paralelismo homogéneo: *cosa ninguna* → *ni albayalde; como la luna* → *como el esmalte*. La madre y la suegra eran las encargadas de maquillar y arreglar a la novia luego del baño. El albayalde es un maquillaje que blanqueaba la cara de la novia. La cara como la luna es una metáfora muy utilizada entre los sefardíes y se refiere a blanca, luminosa y clara.

#### La bella en misa (MP 133)

Tres damas van a la misa  
entre medio mi esposa,  
camisa de holanda lleva,  
sayo lleva sobre sayo,  
su cabeza una toronxa,  
la su sejica enarcada,

RAOE, p. 176

a hacer la oración,  
la que más quiería yo;  
sirna y perla al cabezón,  
un xibaj de alternación,  
sus cabellos briles son,  
arcos de tirar ya son.

Es el equivalente al *Primavera*, núm. 143.

Este canto, casi romance, es típico por las descripciones del aspecto de la novia. En muchos cantos de boda se enumeran comparaciones ya fijadas del cuerpo de la novia:

Cabeza: toronja, naranja, campos espaciosos, aurora.

Cabellos: oropel, hebras de oro, madeja, corona, seda de labrar.

<sup>53</sup> Hermana en el paralelismo antiguo significaba "enamorada, amiga".

Cejas: arco, arco del cielo, arco de tirar, medias lunas, luna nueva, cintas del telar.

## CANTOS DE MUERTE

Aunque la pobreza de la documentación en judeoespañol es común a todos los géneros, los cantos de muerte tienen peculiaridades que atañen a esta escasez que no comparte con los demás. La muerte, el cementerio, los muertos, son expresiones que suelen evitarse, ya sea que no se mencionan o que se sustituyen por eufemismos del tipo **los mejores de mosotros** o **los de em bajo**. Del mismo modo, se considera que trae mala suerte entonar cantos con los que se evoca al recuerdo de los familiares muertos.

Las designaciones de estos cantos de muerte varían en las distintas comunidades: *oinas* u *oynina*, *endecha* o *endicha* y saeta, aunque el término "endecha" es de carácter más general dentro de la tradición literaria hispánica y no estrictamente judeo-española.

La voz "oina endecha", pertenece al vocabulario castellano de los judíos de España y es un hebraísmo del léxico judeoespañol; probablemente proviene del hebreo *oy*, "exclamación de dolor". De este modo, "endecha" es la voz usada por los hispanoparlantes para designar los cantos de muerte, así como la métrica de tales cantos: pareados de doce sílabas. Las endechas judeoespañolas son normalmente breves, casi un lamento repetido, de métrica irregular, aunque con predominio del octosílabo.

Las manifestaciones de dolor entre los judíos por la muerte de un ser querido eran muy escandalosas; se rompían espejos y platos, se gritaba, se daban puñetazos. Pero junto a estas muestras de amargura por parte de los deudos más cercanos, la pena se continúa en los cantos lúgubres y en los gritos de las plañideras (*oynaderas*). El Talmud dice que al menos debe haber un coro de plañideras acompañadas por un

par de flautistas en un duelo; la ausencia de estas mujeres se consideraba una falta de respeto al difunto.

Temáticamente, los elementos de las endechas judeoespañolas pueden agruparse así.<sup>54</sup>

1.- Personificación de la muerte: es propia de las danzas de muerte en las que aparece como interlocutora.

2.- Diálogo de la muerte con su víctima.

3.- Deberes para con el muerto.

4.- Manifestación de dolor por el muerto.

5.- Pena y soledad en que quedan los vivos.

6.- Condiciones sociales del muerto: se aplica solo al “malogrado, a”, el que no se casó, en la flor de la vida.

7.- El muerto habla de su experiencia ultraterrena.

#### IV<sup>55</sup>

Háganle, le hagan  
que hoy se deposite

Háganle, le hagan  
para el golpe rabioso

Háganle, le hagan  
se van mocitos y anasbas

Háganle, le hagan  
se van los novios chiquitos

Háganle, le hagan  
Se van los novios chiquitos

vestidos con mucho pesare,  
de su casa y su lugare.

vestidos con muchas oínas,  
no halló cura ni melecina.

vestidos con mucha mancilla:  
no hacen alegría.

vestidos con mucho suspiro,  
y no crían a sus hijos.

vestidos con mucha alcarja,  
y vácian su casa

<sup>54</sup> Aivar, Manuel. *PTJE.*, o pçt, pág XLIV

<sup>55</sup> Aivar, Manuel. *Endechas judeo españolas*. Pág. 139. y *PTJE*, pág 192

En este canto, recogido por Manuel Alvar en Larache, están presentes varios de los elementos anteriores: el de los deberes hacia el muerto en la petición de ropajes simbólicos. También está la soledad y el vacío en que dejan a los que quedan vivos. Y por último el de el o la malograda. Hay algunas palabras y locuciones que aparecen iguales o con ligeras variaciones en diferentes endechas: El adjetivo *rabioso*, refiriéndose a la causa de muerte y *cura y melecina* se repite el canto 248 de PTJE: "...los viene el dolor rabioso, no llevan cura ni melecina". Las locuciones *novios*<sup>56</sup> *chicos*, y *mancebos y anasbas*, también aparecen en otro canto de muerte: 245 de PTJE.

La repetición y la rima asonante de los versos pares le dan un ritmo de lamento, típico de las endechas.

## VI. NARRATIVA

### EL CUENTO SEFARDÍ

Los cuentos sefardíes proceden en su mayor parte de la literatura talmúdica y midrásica. Pertenecen a la tradición oral que pasó de generación en generación y es un género muy vivo en la literatura sefardí. Fueron recogidos desde hace mucho tiempo en versiones escritas en ladino, pero con caracteres hebreos.

En las narraciones, como en los otros géneros de la literatura sefardí, se mezclan elementos de la tradición hispánica con otros que heredaron de los pueblos con los que convivieron, especialmente de la cultura islámica turca y del norte de África, aunque también hay cuentos de creación estrictamente judía.

A las narraciones tradicionales sefardíes se les llama "Consejas", sin embargo dice Paloma Díaz-Mas que algunos sefardíes distinguen la "conseja",

---

<sup>56</sup> Aquí "novios" tiene la acepción de maridos.

narración popular, del "cuento" que es la narración fantástica con elementos mágicos y maravillosos.

La temática de las Consejas, además de la común a cualquier cuentística tradicional, frecuentemente maneja algún problema o situación difícil que el protagonista resuelve gracias a un ardid inteligente y audaz. El héroe siempre es un judío débil pero ingenioso; a veces ingenuo, pero no estúpido; es inocente de algo que se le acusa y capaz de demostrarlo de una manera ingeniosa. Las fábulas sobre animales son escasas.

También hay cuentos con elementos fantásticos o mágicos como en los que participan los seres del infierno a los que no se menciona, como en los cantos de muerte, sino mediante eufemismos tales como "los d'embajo" o "los mijores de mosotros" para no invocarlos.

Paloma Díaz-Mas divide el corpus narrativo específicamente sefardí en dos grupos:

A) Los que tienen como protagonista a Djohá<sup>57</sup>.

Nasrettin (o Nasredin) Hoya (o Yoha o Yohá o Djohá) es un personaje del mundo islámico, donde aún se cuentan en turco o en árabe cuentitos o chistes protagonizados por él, es algo así como el "Pepito" en México. En Turquía se le considera un personaje histórico que vivió en el Siglo XIII. Los sefardíes lo tomaron de sus vecinos musulmanes. Es pícaro y astuto como nuestro "Pepito", pero al contrario de este, encarna al prototipo de bobo que con una astucia candorosa se libra de sus adversarios. Recuerda algo al "Simplicio" de *El Juglarón* de León Felipe.

En Marruecos hay un personaje parecido llamado Yusico Lancrí, personaje judío que al parecer realmente vivió en Tetuán a finales del siglo pasado y comienzos de este al que se le atribuyen anécdotas del tono de las de Djohá.

---

<sup>57</sup> Matilda Koén-Sarano publicó en el año 2000 un artículo muy interesante sobre este personaje. El artículo se puede encontrar completo en Internet en: <http://ladinokomunita.tripod.com/articulos/djoha.htm>



## B) Cuentos de rabinos y personajes bíblicos.

En este grupo de consejas se mezclan temas de indole específicamente judía con otros tomados de otras tradiciones cuentísticas, pero que los sefardíes adaptan a personajes de la Biblia o a rabinos y otras personalidades relevantes de su entorno cultural. Así, David es el prototipo del rey, Salomón es el sabio por antonomasia, aunque también tienen este papel los rabinos. El profeta Elías es siempre el ayudante o dador del objeto mágico, etc.

En general a los judíos no les gusta contar estos cuentos a los no judíos por que lo sienten como una especie de profanación o sacrilegio.

Lo que podría considerarse una característica de los cuentos sefardíes es su carácter moralizante. No se usaban solo para entretener a los niños sino que tenían también una intención educativa. De hecho ni siquiera estaban dirigidos especialmente a los niños. Las consejas jugaban un papel muy importante en la vida de los adultos: se contaban durante las veladas nocturnas, en las reuniones familiares, en los días de asueto y hasta en los velorios.

En una época en la que no había muchas publicaciones, ni mucho menos televisión, Nintendo o Internet, el tiempo se mataba contando historias.

Matilda Koén-Sarano<sup>58</sup>, notable cuentista, conferencista, escritora y folklorista sefardí a la que debemos la recopilación de un importante corpus cuentístico que de otra manera se hubiera perdido, recuerda que mientras su madre cosía y ella hacía la tarea, su abuela contaba "consejikas" desde su mecedora sin importarle si la escuchaban o no. Tradicionalmente y probablemente por el papel que juegan en la sociedad, son las mujeres las que cuentan consejas y cantan romances.

---

<sup>58</sup> Tomado de las conferencias "La cultura popular judeo-española en el Mediterráneo: Cuentos, Romanzas, Canciones y Proverbios" impartida por Matilda Koén-Sarano el 25 de marzo de 1996 en el Ateneo Español de México y "Kuentos del folclor de la famíya djudeo-espanyola" del 28 de marzo de 1996 en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, ambas conferencias dentro de la Semana de la Cultura Sefardí organizada por el Centro de Estudios Sefardíes.

Matilda Koén-Sarano hace, por su parte, otra clasificación de la cuentística sefardí:

**Consejas:** son cuentos de hadas que tienen una pequeña base real. En ellos se distinguen elementos mágicos o de ficción.

**Leyendas:** se basan en hechos reales a los que se les da un tratamiento mítico.

**Moralísticos:** hablan sobre vidas ejemplares, cuentos rabínicos, aunque también de hechos y personajes cotidianos en los que se da una lección moral.

**Humorísticos:** son principalmente los de Djohá.

Propone además un subgrupo que serían los **Cuentos de personajes** en los que se refieren anécdotas de familia con la estructura de la narración popular.

Para la folklorista, la diferencia entre el cuento sefardí y el ashkenasí es que aquel es más optimista, ligero y humorístico mientras que los segundos se caracterizan por ser más profundos y autocríticos.

## **ESPAÑA SE EMPOBRECIO, TURQUÍA SE ENRIQUECIO<sup>59</sup>**

En Espanya aviya mucho rikos, i lo mas eran djoyeros. Saves lo ke es djoyero...?

Aviya ub vyejo ke no lavoro mas, desho el magazen, i a poko apoko vendyo las djoyas, i este modo se manteniya.

Al kavo al kavo le kedo un aniyo muy, muy, muy emportante i muy valorozo. Se fue ande munchos a venderlo i no le pudyeron pagar, porke demandava munchas paras.

Se fue ande el Rey. Disho, "el solo ke lo puede merkar es el rey". El Rey disho, "yo no posedo este karar de paras para merkar esto". Aviya un Ambador

---

<sup>59</sup> Contado por Perla Stein 1982, Nueva York. Recopilado por Matilda Koén-Sarano, *KESHER* 15 de enero 1997, pág. 18

Djudyo ke se yamaba Don Isaac Abravanel<sup>60</sup>. Se lo yevo aya, kuantu le demando, le pago. I se lo merko para la mujer.

Despues de un mez uvo en el Palasio del Rey un balo muy emportante. Estava envidado el embajador kon la mujer, i se metyo el aniyo nuevo.

I la Reyna kuando lo vido, se inyervo muncho i se metyo en kolora. Le disho al marido, "tu, un riko Rey, no pudites merkar un aniyo... Este sal, suzyo Djudyo, lo merko, disho, para la mujer... De agora en adelante los Djudyos se va a ir de aki..."

I los enbiyo de Espanya. I los risivyo la Turkiya. La Turkiya los resivyo a brasos avyertos.

Despues, el rey Turko le embiyo a dizir al de aya, "tu lo izites a tu payiz prove, i lo izites el payiz miyo riko..."

#### COMENTARIO:

Es un cuento moralistico muy simple que alude a la expulsión de los judíos de España y su huida a Turquía. Plantea que la verdadera razón fue la codicia y la envidia, para terminar con un comentario que se le atribuye al sultán Bayazit II (1481-1512)<sup>61</sup> y que aparece con frecuencia en diferentes textos sefardíes.

#### UNA CONSEJA<sup>62</sup>

Al tiempo de la Inkizision Espanyola, un djidio, ke los papazes avian konvensido con las buenas i con las "negras" a bañtarse, estava asentado a la meza komiendo, viernes en medio día, kuando entró el papaz, ke estava aziendo un djiro de inspeksion.

En efekto los papazes usaban ir a kontrolar si los djidios konvertidos se komportaban sigun las reglas de la nueva religion. Dunke el papaz entró y kualo vieron sus ojos? El djidio (ke ya no era mas djidio), esta asentado a la meza, enfrente de un buen poyo asado.

"Ma komo?", le disho el papaz, "estas komiendo karne oy? En día de viernes? No saves ke es defendido?". A esto el djidio respondio "Esto no es karne, es pishkado." "Komo?", le disho el papaz, "No eshtoy viendo yo ke es karne?". "No", le

---

<sup>60</sup> Probablemente se refiera a Isaac ben Yehudá Abravanel (1437-1508), que fue ministro, financiero, exégeta y filósofo. Fue la última personalidad judía en España. Fue ministro del tesoro de Fernando e Isabel la Católica hasta 1492. Rechazó el bautizo para acompañar a sus hermanos desterrados y se exilió en Venecia. Fue el primero en estudiar la Biblia sistemáticamente desde un punto de vista político y económico. En esta conseja es probablemente símbolo de riqueza cultural y moral del pueblo judío.

<sup>61</sup> Paloma Díaz-Mas. Op. cit pág. 58

<sup>62</sup> Aik Yerushalayim # 50

reshpondio el djidio. "Esto era karne, ma agora se izo pishkado", "Komo?", le respondio el papaz. "Muy simplemente; le echí enriva un poko de agua salada, le izi la de kuarto tres veces, y le dishi: "Eras karne i te izites pishkado; eras karne y te izites pishkado; eras karne y te izites pishkado. I se hizo pishkado, y agora es pishkado! Propio como me izites a mi kristiano, en baftizandome kon unas kuantas gotas de agua santa."

#### COMENTARIO:

Este es el estilo clásico de la Conseja, donde se mezcla la audacia y candidez, para mostrar lo injusto y absurdo de las conversiones forzadas.

#### SIN VER<sup>63</sup>

Al tiempo la djente se kasavan sin versen el uno al otro. El dezmalado de Djoha se kazo kon una mujer muy fea. Kada vez ke la via, le venia ganas de gumar.

En akeyos días, en Turkia, las mujeres se tapavan las karas. Un día su mujer le demando:

- Delante de ken devo tener la kara tapada i delante de ken ke la destape?-

Le respondio Djoha:

- Delante de ken keres destapada, de mi tapada.

#### DJOHA I SU AZNIKO<sup>64</sup>

Djoha tenia un azniko i le dava de komer kada día con mizura, una livrika de sevada. Un día el se fue al charshi para merkar sevada i vido ke estava mas kara ke ayer. Se disho de si para si:

- Esto no es bueno. Kale ke le embeze al azniko a komer mas poko.-

Kada día Djoha le dio al azniko mas poko a komer. Despues de un cierto tiempo vido ke su azniko estava muy flaco y atemado. A la tadre fue a verlo otra ves i vido ke el azniko se murio. Djoha se travo los kaveyos i grito a la beema:

-Agora ke te embezi a komer mas poko, te murites?!

#### COMENTARIO:

---

<sup>63</sup> Tornado del libro *Ledno Revnenes* de Hank Halio, Akh Yarushalayim # 55, pág. 45

<sup>64</sup> *Ibid*, pág. 92

Dos ejemplos típicos de los cuentos de Djohá, su mala suerte (dezmazalado), sus respuestas y su forma de pensar.

## El Me'am Lo'ez

La fuente principal de una gran cantidad de cuentos es el *Me'am Lo'ez*, la enciclopedia popular del sefardismo, que es un comentario pormenorizado en judeoespañol de los libros de la Biblia. Su nombre significa "libro del pueblo" y pretende reunir todas las ramas del conocimiento, con la intención de acercar al pueblo a la sabiduría de la Ley y la exégesis hebraica

La recopilación fue empezada por Jacob Kulli (Ya'acob ben Meir Juli) en 1690. Kulli nació de una familia de rabinos en Constantinopla. Empezó por el comentario al *Génesis (Beresit)* que publicó en Constantinopla en 1730. Del comentario al siguiente libro bíblico, *Éxodo (Semot)*, sólo publicó una primera parte, y trabajaba en ello cuanto murió.

A su muerte varios autores continuaron con su trabajo: Isaac ben Moshé Magriso, terminó el *Semot* y redactó los de *Levítico (Vayicrá)* y *Números (Bamidbar)*. Isaac S. Argueti o Argüeti hizo la parte del *Deuteronomio (Debarim)*. Hasta aquí, es decir, el Pentateuco completo constituye el llamado *Me'am Lo'ez Clásico*, se terminó en 1773 y se publicó inicialmente en Constantinopla siendo muchas veces reeditado, tanto ahí mismo como en Salónica, Liorna, Esmirna y Jerusalén.

Más adelante, casi un siglo y medio después, continuaron la labor Menajem Mitrani, Isaac Meir Benveniste, Rafael Pontrémoli, entre otros. Cuando uno moría, otro continuaba.

El carácter del *Me'am Lo'ez* es de divulgación por lo que fue escrita en ladino. Junto con los cuentos y leyendas aparecen también los ritos, las leyes, las

costumbres; las interpretaciones y comentarios bíblicos (exegésis); los comentarios filosóficos de Maimónides, entre otros; análisis de los elementos de la mística y la Cábala; estudios de astronomía, geografía, agricultura, ciencias físicas y naturales; la alquimia, la magia, la cosmogonía y la astrología.

Pero el *Me'am Lo'ez* es mucho más que un comentario de la Biblia. En él se encuentran elementos de la *halajá* (normas legales y religiosas); de la *agadá* que reúne cuentos, anécdotas, leyendas y narraciones piadosas; de la historia del judaísmo, como las obras de los hebraicoespañoles (Maimónides, Gabirol, etc.); obras cabalísticas, como el *Zohar*, e incluso obras no judías como las *Mil y una noches*.

Muchos de los cuentos que reúne el *Me'am Lo'ez* son anteriores a la cuentística medieval europea: algunos están presentes en literaturas orientales o clásicas más antiguas. Pertenecen al género de las amenidades o moralidades que tenían como objetivo transmitir enseñanzas de manera fácil y agradable. Los temas desarrollados, de manera muy breve y precisa, evocan situaciones universales, históricas o biográficas, así como leyendas populares, fábulas, alegorías, sentencias y anécdotas.

## UNA DEMANDA DEL REY ALEJANDRO<sup>65</sup>

Un rey grande i temerero publikado por el mundo, yamado por nombre Aleksandros Mokdón, ke fue rey de *Yawan* 12 anyos i arodeó el mundo entero, kuando fue por la parte de *darom* les demandó a los biezos de la sibdad:

- Kero irme a la sibdad de África.

Le dixeron:

- No es posible ke puedas ir, siendo ke ay en el kamino unas montanyas eskuras.

Dixo a elyos:

- Sin ir yo aí no puede ser. I no demando de bozotros otro ké me digax ké modo será mi rezo a que pueda ir.

Dixeron a él:

---

<sup>65</sup> Pascual Recuero, Pascual. *Antología de Cuentos Sefardíes*. Ameller ediciones, Barcelona 1979. pág. 26

- Toma unos cuantos aznos grandes de los de *Misráyim*, ke saben kaminar bien al eskuro, i unos kuantos manozos de kuerdas, i kuando estés serka de las montanyas eskuras atarás un kabo en el lugar ke enpasa a eskureser, i resto de la kuedra en tu mano i no la soltes, para ke cuando boltas te bayas trabando de las kuedras i no piedras el kamino.

I así se fue por akeos lugares i entró en una sibdad de muzeres, ke no abía ombre aí. Kizo odrenar batalya kon eyas. Le dixeron:

- No azex bien de gercar kon mozotras, que si mos matas ninguna fama tenex, lo ke se dize es ke matatex muzeres; pero si mosotros matamos a tí, serás menospresyado en boca del mundo, diziendo: "- Un rey komo Aleksandros su fin fue matado por mano de muzeres".

Dixo a eyas:

- Traeme pan.

Truxeron un pan de oro en meza de oro. Dixo él:

-Pos ké, ¿esto es komida de yente en este lugar?

Eyas le dixeron:

- No usan aki a komer pan de oro, ma siendo te bimos benir a tal lugar lexos, mos marabiamos munco, diziendo: "- Pos ké, ¿no tenías ke komer en tu sibdad, ke te alexastes de tu reinado a benir aki?". I siendo así, entendimos ke tu benida fue para kozer dinero, i por esto te truximos pan de oro.

Kuando salyó de akea sibdad, eskribyó en la puerta: "-Yo, Aleksandros, fui loko asta ke bine en esta sibdad de muzeres i aki deprendí sensya".

En medyo del kamino se asentó serka de la fuente a komer pan y pekkado salado. Estando labando el pekkado dentro del agua a kitarle la salmora, asopló un biento de akea fuente con un güesmo muy bueno ke retornaba la alma. Dixo entre sí: "-Parese ke este manadero es benido de las aguas de *gan 'eden'*". Tomó de akea agua i se labó la kara i se boltó a su kamino. I ay ken dize ke se entró dentro del manadero i fue caminando asta ke alyegó a la puerta de *gan 'eden'*, i alsó su boz diziendo:

- ¡Ábreme a mí la puerta!

Le respondieron diziendo:

- Esta puerta es apropyada para lo temerosos de el Dyo i los yustos bentrán en él.

Dixo:

- Yo so rey estimado, i siendo ya bine asta aki, dame alguna koza.

Le dieron una koza redonda. Kuando bino a kaza la kizo pezar, i metyó todo su oro i su plata enfrente del pezo, i no se levantó el pezo de la tiera. Se fue a los *hakamim* i les dixo:

- Kero ke me dex a entender ké modo de koza puede ser ésta ke kontrapeza tanto.

Le dixeron:

- Sabrás ke esto ke te dieron es ozo de presona, ke no ay artamiento para él, ke kuanti más tiene, más kere.

Dixo el rey:

- ¿Kén me dirá ke así es?

Le dixeron:

- La preba de esto ke, metiendo un poko de tierra sobre él, berex ke kon kualker koza poka se alebanta el pezo.

I así lo izo, i resibyó de abizo ke el ozo de la presona no se arta en este mundo de ningún modo asta ke muere i le ecan tierra dentro de los ozos.

Este es de los cuentos de Kullí. En el comentario al Génesis, Kullí empieza con diez preguntas que Alejandro Magno planteó a los sabios de las comunidades que encontró en sus conquistas por el Medio Oriente. Estos cuentos destacan el saber de los judíos frente a los griegos, simbolizados por Alejandro Magno. Como en muchos de los cuentos del Me'am Lo'ez, la moraleja, en este caso la codicia, esta en el último párrafo.

## EL REFRÁN

El refrán refleja, más que ninguna otra manifestación cultural, la sabiduría de un pueblo; su exploración es muy importante para el estudio no sólo en el campo de la literatura sino de la historia, la filología, la sociología, etc. de un grupo cultural determinado. Su origen espontáneo entre la gente del pueblo, o al menos adoptado por ellos, está basado en la experiencia de la vida cotidiana y es tan importante su forma como su contenido. La forma es lo que permite que un refrán sea guardado en la memoria colectiva, pero por más ingenioso y bello que sea, si no encierra un consejo, una constatación, una idea, una sugestión, que concuerde con la concepción moral de un pueblo determinado, entonces tiende a desaparecer; es por esto, que un refrán necesariamente refleja lo que el grupo cultural que lo usa tiene por verdadero; como dicen los sefardíes: "refraniko mentiroso non hay".

El origen del refrán como género es muy antiguo y ha existido en todos los tiempos, en todos los idiomas y en todos los lugares. Por ser la primera y más sencilla manifestación del arte popular, es el género de la literatura que con más



facilidad pasa de un pueblo a otro. Al leer los refranes sefardíes, encontramos muchos que usamos comúnmente en México en nuestros días a veces con ligeras variaciones, y es que no se puede hablar de originalidad en un género que al expresar concepciones y comprobaciones populares, terminan siendo comunes a todos los pueblos y todos los tiempos. Casi se puede afirmar que mientras más universal sea la verdad que contenga en su esencia un refrán, mayor es su perdurabilidad y su difusión.

A una larga tradición paremiológica hebrea, sacada principalmente de los libros sapienciales de la Biblia que contienen una importante recopilación de máximas filosóficas y morales a la que se han incorporado frases de los rabinos famosos, los sefardíes unieron la riqueza del refranero español. Así, como en el resto de los géneros tradicionales de transmisión oral, el refranero sefardí tiene una base fundamentalmente hispánica, con influencias de los otros pueblos con los que convivieron, por un lado, y con elementos netamente hebreos (ya sea por su contenido o por su lenguaje judaizante) por otro.

Los refranes y proverbios gozan de una gran popularidad en los pueblos de oriente, tanto por su espiritualidad, como por su sencillez. Se tienen refranes para prácticamente todo asunto de la vida práctica, individual o colectiva.

El refranero, entonces, contiene una moral individual, exclusivista, utilitaria y egoísta ya que su fin principal es la comodidad de la vida, el interés personal o de grupo. De ahí que muchos refranes sefardíes indiquen qué hacer para lograr algo y que no hacer para evitar una represalia. En la moral reflejada en los refranes es bueno lo que es útil para la vida, es censurable lo que la afecta o implica riesgos. A veces, un proverbio parece contener un principio antimoral, pero en realidad se trata de un sarcasmo o de un chiste.

A veces el refrán toma la forma imperativa de un aforismo, sobre todo cuando contienen un principio religioso; otras veces tienen un sentido humorístico, que también ayuda a que se implante en la memoria colectiva.

Como en estas pequeñas sentencias se concentra la sabiduría popular, principalmente en el ámbito cotidiano y práctico, constituyen un elemento fundamental en el habla, sobre todo de las mujeres.

Evidentemente, al hacer una selección de refranes, sucede el mismo fenómeno de adopción y perdurabilidad que se da en la historia del refranero de un pueblo determinado. La selección está determinada por la concepción moral y cultural de quien los elige, que en este caso soy yo: del enorme acervo paremiológico sefardí, tomé solo aquellos que entendía, con los que estaba de acuerdo o que me parecieron graciosos, exactamente igual que lo que hicieron los sefardíes con el refranero español y con el árabe.

Akel es de yorar, ke tuvo munço bien i vino en mal

Aki mori mio padre, aki m'asiento

Amigo de todos i de dinguno, todo es uno

Amigos en oras de apreto se konosen

Amigos para alegrías i mufinas

Amistad no provocada no es amistad ni es nada

Antes de kitar una palabra ay de aboltar siete vezes la aluenga en la boka

Asta ke al riko le viene la gana, al prove le sale l'alma.

Azno cayado, por sabio kontado.

Boka con boka se avre la gola

Boka dulce avre puertas de fierro

Boka ke dize no dize i si

Bushkar dadiva del eskaso komo echar red en el pinyasko.

De boka en boka se van asta la oreja del rey

De boka en boka se van fin a Roma

De la boka del krio sali la verdad

De la boka se muere el peshe

El amor de la moneda aze syegar los ojos, el es mas ondo ke una mar sin fondo.

El dio me guadre de los amigos I yo ya me guedro de mis enemigos.

El gidió es de vidrio: si aharva la piedra al vidrio, guay del vidrio; si aharva el vidrio a la piedra, iné guay del vidrio.

El jenerozo eskapa de la muerte kon la tsedaka, i el eskaso eskapa dela tsedaka kon la muerte

El mal entontese, el bien engodrese.

El ombre altiguozo tyene pokos amigos, syendo por su altigieza todos se aleshan de el.

En boka serrada no entra mosca

Fraguar kaza kon moneda de otros es arekojer pyedras para fraguar la tomba.

Kada boka kere su sopa

Ken eça piedra al lodo, le salta en la kara

Ken mete kara, kaza, y ken no, keda en kaza.

Ken promete en devda se mete

Ken se alava kon su boka merese apiedregado

Ken te kere mal te faze reir, ken te kere bien te faze yorar

Ken tiene boka se va fin a roma

Keres ke te yore, deshala prove

Kuando el padre da a'l ijo, Rie el padre, rie el ijo; Kuando el ijo da al padre Yora el padre, yora el hijo

Kuando el pishcado esta en la mar, no invites djente a senar.

Kuando mazal no ay, ventura se bushca?<sup>66</sup>

Kuando no tenemos a ken yorar, fazemos guayas por Vianello ke se muryo mancevo

---

<sup>66</sup> Este refrán hace un juego de palabras entre "mazal", destino o fortuna en hebreo y la palabra española "fortuna"

Kuando yoran las bvidas, yoran los kasados  
Kquanto mas puja la rikeza, mas mengua el repozo.  
L'occhio del yudío buracca  
Los unos lo yoran, las otras lo gozan  
Los yoradores ke bivamos, ke los ridores son pokos i regalados  
Mal de munços mediu mal  
Mal de munços, consuelo de tontos  
Mal de munços, gozo es  
Mal de muncos, conseju di lokus  
Mal de rikos konsuelo de proves  
Mal i mal, i piedra por kavesera.  
Mal i mal, noçe escuro.  
Mal ke se akaba con moneda no es mal  
Mal ke se eskapa kon paras, no es mal.  
Mal yevando i bien asperando<sup>67</sup>  
Maldisyon de selozo no alkansa i bendisyon de ipokrites no syente el Dyo.  
Males de unos, afalagos de otros  
Mas profita la persona dela enemistad de los selozos ke de la amistad de sus admiradores.  
Mas vale beber agua de pozo kon repozo, ke vino kon ansya i tristezas.  
Mas vale un guevo oy ke syete poyos manyana.  
Mas vale una chosa en despyerto ke kastelyos i palasyos entre suenyos  
Mijor es komer vedruras kon siguredad, ke karne godrá kon perikolo.  
Mijor es morar en chosa en kompanyia de djente alta, ke en palasyos kon djente basha.

---

<sup>67</sup> Apliquese al pueblo judío.

Moro viejo no aprende lengua  
Ni cabello ni cantar se mete en ashugar  
Ni djustisia vale sin ley, ni ley sin djustisia.  
Ni todos rien en un dia, ni todos yoran en el mezmo dia  
No ay mal ke ture sien anyos, ni kuerpo ke lo rezista.  
No ay mijor espejo ke un amigo viejo  
No cuzges a tu kompaniero si no yegas a su lugar  
No digas al loko ni poko, ni tan poco.  
No digas de este pozo no bevo agua  
No eces piedra al kanyo ke te sarpika  
No es el hombre ke debe ir a las honores, son las honores ke deven ir al hombre  
No es komo saves, ma komo puedes.  
No estuvo la cosa pedrida, sinon ke estuvo bien guadrada y mal buscada.

## LA NOVELA

La novela (el *romanso*) entre los sefardíes es un género relativamente nuevo; aunque tiene sus antecedentes en las narraciones hagádicas de donde parte la novela hebrea medieval, es hasta el siglo XIX cuando se produce el nacimiento de este género literario dentro del ámbito judeoespañol. Alrededor de 1870, aparecen en el mundo sefardí las primeras novelas, editándose al mismo tiempo traducciones y obras originales, aunque es hasta el primer cuarto del siglo XX que se puede hablar de un apogeo de la novelística sefardí.

Casi todas estaban escritas en caracteres *rashi*, y solo algunas de ellas en caracteres cuadrados. Ahora muchas de ellas se han transcrito en caracteres latinos

La temática que presentan es muy variada; aunque predomina el amor más o menos trágico, la pasión y la aventura. Son muy socorridos los temas históricos,

sobre todo las persecuciones y expulsiones de España y Portugal, así como la hostilidad de que fueron objeto en diferentes épocas de la diáspora. También hay novelas sobre la vida de la comunidad: leyendas, narraciones populares, muchas de ellas dirigidas a proclamar el espíritu nacional judío, la moral, las fiestas y la vida y obra de los pioneros del sionismo. Aunque hay novelas de intriga, policíacas y humorísticas, son las que están representadas en menor medida.

No es gratuita la predilección por este tema, como dice Ma. del Rosario Martínez González:<sup>68</sup>

Entre las obras elegidas para las traducciones en ladino, encontramos un gran número de novelas representativas del romanticismo de distintos países. Cuando Europa ya había superado el movimiento romántico y se entregaba, hacia 1860, al más crudo realismo, la novela sefardí, incapaz de aceptar plenamente las nuevas tendencias, se integra en el movimiento decadente, haciéndolo revivir con todo el esplendor y la fuerza anteriores. El hecho de que el romanticismo influyera con tanta intensidad en la mentalidad del pueblo judeoespañol se debió a la casi perfecta conjunción del espíritu soñador y trágico que poseían los sefardíes con el espíritu de los románticos.

La importancia de las traducciones de la literatura universal fueron básicas para la novelística sefardí y superan con mucho a la producción originalmente escrita en ladino. La mayoría de las traducciones fueron tomadas del francés y le siguen en cantidad las del hebreo, aunque también hay títulos tomados del inglés, el alemán, el ruso, el italiano, el griego y el turco. En muchas ocasiones, no se menciona el autor de la obra y sólo aparece el nombre del traductor y en algunos casos se puede hablar se reelaboración mas que de traducción.

Frecuentemente, las novelas sefardíes no aparecían formando un tomo completo sino que eran novelas por entregas que iban apareciendo en las diferentes publicaciones periódicas de la época.

De las novelas específicamente creadas para el pueblo sefardí, la gran mayoría son anónimas; no son muchos los autores que escribieron originalmente en

---

<sup>68</sup> *Un marido entre dos mueres*, prólogo de Ma. del Rosario Martínez González. Pág 15.

judeoespañol ni sus nombres son muy conocidos, por lo que falta información para valorar si han tenido o no la misma importancia en el ámbito cultural sefardí que las traducciones.

Sirva como ejemplo una novela anónima, *Un marido entre dos muzeres*, editada en Esmirna y que fue recogida y catalogada por Abraham Yaari<sup>69</sup> con el número 410. Yaari da como probable fecha de su publicación el año 1913.

Se trata de una novela corta, de clara intención didáctica, muy amena. Aunque fue escrita en caracteres *rashi*, la transcripción que hizo Martínez González en caracteres latinos no ofrece ninguna dificultad en su lectura.

La novela tiene como protagonista a Rabi Gerson b. Yudá, personaje real, nacido en Francia alrededor de 960, gran estudioso del Talmud y cuyas obras formaron escuela. Gerson, en el año 1000 decretó el *herem* (excomuni6n) en contra de la poligamia, permitida por la ley judaica por la importancia que tenía la descendencia y que estaba solo condicionada por la economía del marido. En la novela trata de los inconvenientes que trae consigo el tener dos mujeres y termina con la prohibici6n que hizo Gerson:

Kuando 6l se sinty6 ke su vida se estaba akortando, 6l izo lyamar a su lado muncos *rabbanim* de otras sibdades, los kualos se apresuraron de benir a su lyamada. 6l trat6 kon elyos dibersos suzetos dunke las desiziones fueron ecas por ley. Se trat6 tambi6n i se desidy6 ke ning6n yudy6 puede kazarse kon muncas muzeres. I es ansi ke de akel tiempo es defendido a un yudy6 de kazarse kon m6s de una muzer. Esto es lo lyamaron el famoso *h6rem* de Rabi Gerson, *Me'ir ha-golah*"<sup>70</sup>

Pero paralelamente a lo que le sucede a Gerson<sup>71</sup> con sus mujeres, en la novela se habla de c6mo es la fe ciega en Dios la que salva al pueblo judío y se hacen referencias al Talmud, a historias del rey Salom6n y al antisemitismo. Como al novela se desarrolla en la ciudad de Bizancio (Constantinopla) entre finales del

---

<sup>69</sup> Yaari es el equivalente de Men6ndez Piktal, en la novela sefardí: es quien ha recogido la inmensa mayoría de las novelas que se tienen catalogadas.

<sup>70</sup> Sobre nombre con que se conocía a Gerson y que significa "lumbera del desierto". *Un marido entre dos muzeres*, pág 141.

siglo X y principios del XI, habla sobre el mandato de Basilio I y de todas las intrigas que sucedían en la corte y que terminaron con una revuelta popular. Tanto las referencias históricas como las que atañen a la biografía de Gerson son casi todas mas o menos fieles a la realidad, por lo que su lectura da un reflejo de la historia y la mentalidad sefardi.

## VII. EL TEATRO SEFARDÍ

Existen pocos datos acerca del desarrollo del teatro sefardi. Paloma Díaz-Mas cataloga en teatro, junto con el periodismo y la novela entre los géneros adoptados, es decir los que no tenían una importante tradición en la literatura judía, sin que esto quiera decir que no hubiera muestras aunque sea rudimentarias de estos géneros en la literatura sefardí anterior al influjo de la cultura occidental.<sup>72</sup>

Se sabe que los judíos españoles y portugueses de Amsterdam cultivaron el teatro durante los siglos XVII y XVIII. Los sefardíes mediterráneos tenían unas formas dramáticas muy elementales pensadas principalmente para ser representadas en *Purim*, festividad en la que se tiene la costumbre de disfrazarse. De ahí, el paso a la pantomima y de esta a la representación, es muy lógico. De este teatro rudimentario, casi siempre improvisado, no nos llegaron textos.

Hay otro teatro de tipo escolar, profusamente representado en los colegios. Estas obras escolares pervivieron a lo largo de toda la historia del teatro sefardi. Este tipo de teatro tenía un carácter pedagógico e iba dirigido principalmente a la formación religiosa y moral (obras de Purim y Hanuka), a la enseñanza de la lengua santa (muchas piezas eran en hebreo) y al conocimiento de las culturas occidentales, sobre todo la francesa.

---

<sup>71</sup> En realidad, Gerson no estuvo casado con dos mujeres simultáneamente; envió de su primera mujer antes de volver a casar.

<sup>72</sup> DÍAZ-MAS, Paloma, Op Cit, pág. 175



Como en el resto de la literatura sefardí los temas preferidos provienen de la Biblia. Más tarde se moderniza y se amplía la temática teatral, dando lugar a obras con marcadas tendencias sociales. Además, se adaptan las grandes obras dramáticas de la literatura universal, principalmente francesa, inglesa y rusa: Racine, Molière, Shakespeare, Tolstoi, etc. Como en la novela, en muchas ocasiones se trata de reelaboraciones que incluso se presentaban a veces como originales. Curiosamente el interés por la dramaturgia española es más bien nulo (lo mismo pasa con la novela): España sólo aparece en el teatro como escenario donde se desarrollan las obras sobre la expulsión o la Inquisición, pero parece haber una especie de rechazo hacia la literatura dramática española y los valores que exalta: en todo el repertorio del teatro sefardí, no hay una sola mención a un autor español.

Es a partir de 1910, que el teatro sefardí cobra impulso en ciudades como Salónica, en donde llega a adquirir, por su calidad, tanta importancia que se convierte en un espectáculo no sólo para el pueblo judío, sino también para el griego en general, a pesar de la diferencia del lenguaje y de que se trataba de un teatro de aficionados, ya que nunca hubo teatro profesional entre los sefardíes.

Lo que hizo que el teatro saliera de las escuelas e invadiera otros espacios de la vida sefardí fue, sin duda, el afán de emular la influencia de la cultura occidental. Los grupos políticos lo empezaron a usar como elemento propagandístico y las sociedades de beneficencia hacían representaciones para recaudar fondos.

Se distinguen tres bloques temáticos del teatro sefardí:

1.- **El teatro específicamente sefardí:** Son las obras nacidas dentro de la comunidad sefardí, producidas en ladino y/o por sefardíes que hablan de las vivencias de su mundo comunitario y del ambiente histórico en el que se ha desarrollado esa comunidad. Dentro de esta categoría hay un subgrupo, la "comedia nueva" que refleja los cambios en la vida y la mentalidad sefardí derivados de los tiempos modernos.

**2.- Teatro de temática judía en general:** Evidentemente, predominan en este grupo las de tema bíblico, en el que resalta la recurrencia de las relativas a la historia del casto José y las del ciclo de la reina Ester, que solían representarse en Purim. Pero junto a estos temas bíblicos, también se desarrollaron obras de otros temas: los que tienen que ver con los judíos de la época clásica, y de los judíos y España: la época medieval, la expulsión, los conversos, la Inquisición, etc. Finalmente dentro de este grupo hay también obras sobre el antisemitismo en diferentes regiones.

**3.- Teatro de temática no judía:** En este grupo se incluyen obras, ya sea de autores sefardíes que cultivan una temática neutra o de obras de otras culturas traducidas al judeoespañol y luego representadas por sefardíes. Abundan las obras del teatro francés clásico y contemporáneo, con una clara predilección por Molière, del que se tradujeron más o menos libremente muchas obras.

Al segundo grupo pertenece este pequeño drama bíblico en cinco actos en verso escrito en caracteres rashi de Yosef Avraam Papo, Ruschuk, *La vinhya de Navot*, escrita en 1899. Que trata sobre la historia de Nabot, campesino de Israel al que el rey Ajab mandó matar por instigación de su esposa Jezabel para apropiarse de su viñedo.

#### LA VINYA DE NAVOT

Personajes

Ah'av – Rey de Israel

Izevel – La reyna

Yoram – Ijo sutonado de Ah'av

Ye'hu Ben Nimshi – Primo kavayero de rey. Jeneral i komandante en kapo de las armadas djudias.

Bidkar i Yonadav Ben Rehav – Ofisieres de guardia

Eliayu a- Tishbi – El profeta

Navot – Noble propietario e Yizre'el

Rahav – Ija de Navot

Ginat – Generalkomandante de la quart(n)izon de Yize'el

Talmay – Presidente del djuzgo de Yizer'el

Shalem i Tsohay – Dos testigos falsos

Gehazi – Deshiple del profeta Elisha

Ga'al – Siervo fiel de la reyna

Djuzgadores, Cortesanos, djendarnes, ofisieres i soldados djudios i sirianos.

## Akto I

### Esena I

La esena reprezenta un parque del palasio del rey Ah'av en Somron. En medio del parque se vee un chiko monte delante del kual Ye'hu esta kaminando de un lugar al otro, avlando i afortunisiandose.

*Ye'hu, solo*

Desgrasiado pais onde yaze la barbaria!  
Terrible reynado amasado kon tirania!  
Detestavle Sedom nueva yena de orrores  
Segunda Amora<sup>73</sup> pintada kon mizmos kolores!  
Pueblo siego sin verguensarse adora Ba'al<sup>74</sup>,  
I voluntariamente esklavo de Beliya'al  
Pueblo vil, abandono su kulto a Adonay!  
Pueblo ke ulvido la Ley resivida en Sinay!  
En tu pais sangrentando duermc la tuertalidad,  
En tu korson de piedra repoza la krueldad:  
Por dentro, la injustisia reyna en tu tierra,  
I por afuera siempre te menaza la gerra.  
Dios no te favoreza mas de sus bucnas prometas  
Siendo sos un kruel, persekutor de sus profetas.  
Los sielos se izieron de kovre por tus maldades,  
La luvia no rebive mas tus campos i soledades<sup>75</sup>.  
I el rosio viene kaentar mas tus praderas.  
La ambre. La sed te apuran; i tu mas esperas!  
En ken? En Ba'al! Un Dio vano de palo y piedra,  
Ke no ay ombre ke se levante i lo depidra.

*Despues de un momento, aziendo el djesto de un profeta predikador i tomando un ton kenvenible para semejante mision:*

"Avrid vuestro ojos, ijos de unos padres santos!  
"Kuvridvos sako y siniza, razgad vuestros mantos!  
"Sakudidvos del yugo de vuestros reyes impios!  
"En lugar de tomar enshemplo de sus malos gios,  
"Embezadles vosotros a los de vuestros avuelos.  
"mostradles la manýfisensia de Dio de los sielos!  
"Ensenyadles las relijion djusta, arvól de vidas  
"I sus oraciones sean al Dio vero ofresidos.

*Troka el ton, toma el de antes*

En baldes les avlarian ansi sus santos profetas.  
En lugar de sentirles del rodjavan sus sactas.  
Tomavan a trazyerrar kon mas eskarnesimiento,  
Sakrifisiar a los diavlos o seguir el viento.

[Se continúa con otro párrafo donde le dice a Dios cómo él arreglaría la situación y acabaría con la idolatría si se le diera la oportunidad. Con eso termina la escena 1]

<sup>73</sup> "Sedom" y "Amora": Sodoma y Gomorra

## Esena 2

Ye'hu, Eliayau

*Eliayau entre sin ke se vea por onde entro. Ye'hu se trava un paso para atrás*

Ye'hu

Eliayau!!

Eliayau

Si, Ye'hu, bien avlado! Muy bien dicho!  
Miles de gritos orrivles suvieron a los sielos:  
Gritos de donzeyas tristes, ke razgaron sus velos,  
Ensuziados de la dezonor i la infamia.  
Djemidos de munchas viktimas de la tirania,  
Ke este par reinante, para inhchir su trezoro.  
Deznudo de sus bienes i despojo sus oro.  
Suspiros de bivdas amargadas, i de guerfanos,  
Ke arastan por las kayes peor ke los zinganos,  
I oraciones navrantes de profetas devinos  
Degoyados sin piadad por todos sus kaminos.  
Todas estas esklamaciones soltados en una,  
Suven, i azen estremecer el sol i la luna.  
Dios djuro a la fin de tajar Ah'av y su semen.  
Eskojo en sus lugar uno de los ke lo temen,  
Nomino de ijo de Nimshi por rey de Israel.

[El profeta Elías, luego de anunciarle que será rey de Israel, le hace prometer fidelidad a su religión, pero desaparece antes de dejar que Ye'hu haga su juramento, dejándolo desconcertado]

## VIII. CONCLUSIONES

Hasta hace algunos años, hablar de que la literatura sefardí y el ladino estaban en vías de extinción era un lugar común; las fuentes directas eran hombres y mujeres ya muy viejos y se temía que cuando murieran se llevaran con ellos estas tradiciones. Hoy, se puede afirmar categóricamente que la cultura sefardí está viva.

<sup>74</sup> En El libro II reyes 21-24:La reina Jezabel introdujo el culto de Baal y persiguió a los profetas, hasta que vino el profeta Elías a purificar la religión.

<sup>75</sup> En castigo a su idolatría y tal y como había profetizado Elías, Dios envió una terrible sequía (Reyes III, 17:1)

En los últimos años, gente como el Dr. Salvador Santa Puche y Matilda Koen-Sarano han dado cursos y publicado libros en España sobre la lengua y la cultura sefardí; Hay cursos de ladino en varias universidades del mundo, se está escribiendo y publicando una gran cantidad de trabajos literarios, periodísticos y ensayísticos en ladino<sup>76</sup> y ya hay una gran comunidad que utiliza el ladino como lengua cotidiana, si bien de una manera ligeramente forzada, es de esperar que las generaciones más jóvenes lo adoptarán, si bien probablemente no como habla cotidiana, sí como medio de expresión literaria, con lo que la cultura sefardí, ya fuera de peligro, seguirá su propia evolución, independiente tanto de la cultura española como de la hebrea, como en los mejores años en el imperio otomano.

Ha habido importantes encuentros y congresos internacionales que han permitido la comunicación entre los estudiosos de este tema: los "Simposios de Historia de la Sociedad para el Estudio del Djudaísmo de Gresia", en los años 1991 y 1996; la "Konferensia sobre el Djudeo-espanyol: La Evolucion de una Lengua", en 1997; el "Kolokio de la Autoridad Nacional del Ladino sobre la Eskritura i Ortografia del Ladino"<sup>77</sup>, en octubre de 1999 y la "Segunda Konferensia sobre el Djudeo-español: Una Lengua Djudia en bushkedad de su pueblo" que tuvo lugar en Salónica en abril de 2000 y a la que tuve oportunidad de asistir y conocer, entre otros, a Moshe Shaul, editor de la revista *Aki Yerushalayim* y vicepresidente de la Autoridad Nacional del Ladino (A. N. L.); a Yizhak Navon, presidente de la A. N. L., a Avner Pérez, uno de los más importantes escritores contemporáneos en Ladino junto con el escritor Salomón Bicerano; el Profesor Haim Vidal Sephiha, la profesora Tamar Alexander, y a Matilda Koen-Sarano y Paloma Díaz-Mas, a las que he citado con frecuencia a lo largo de este trabajo. Todos ellos grandes investigadores, promotores y autoridades en la materia. Me llamó la atención ver la cantidad de gente de todas las edades y de todos los países que acudieron y que están interesados en el tema.

---

<sup>76</sup> Basta ver las reseñas que aparecen en cada número de *Aki Yerushalayim* para ver la cantidad de información a la que tiene acceso un estudioso de cualquier campo de la cultura sefardí.

<sup>77</sup> Donde se dio la polémica a que hago mención en el capítulo de La Lengua.

Cabe destacar, por último, la labor de Rachel Amado Bortnick, Rosina Drohobyczer y David Siman, que luego de oír una exposición de Moshe Shaul sobre la importancia del Internet en la difusión e investigación de la cultura sefardí, decidieron formar una comunidad virtual, que bajo el nombre de Ladinokomunita, reúne a ladino hablantes de todo el mundo y en donde se intercambia información sobre todos los temas de la cultura sefardí, desde anuncios de la reciente la publicación de nuevos trabajos y conciertos, hasta recetas de cocina.

Los sefardíes son un pueblo que nace del exilio, que están en muchos lugares y que no son de ninguno: viven en su lengua y en sus tradiciones; esa es su patria, una patria indisolublemente ligada a la historia cultural de aquella patria que los originó: la España medieval. Así, el judeo español es la mítica llave que se llevaron consigo los sefardíes al salir de España: con su lengua abren la puerta de su historia, su cultura y sus tradiciones. Dentro de esta su casa están las romanzas, las consejas, el Talmud, la Torá, la hospitalidad de las tradiciones. Aquí vive unida toda *la mishpajá*.

## BIBLIOGRAFÍA

ALVAR, Manuel. *Poesía tradicional de los judíos españoles*. México, Ed. PORRÚA, 1966 274 p. (Sepan cuantos, 43). (PTJE)

\_\_\_\_\_. *Cantos de boda judeo-españoles*. Madrid, C.S.I.C.-Instituto Arias Montano, 1971. 400 p.

\_\_\_\_\_. *Antigua poesía española lírica y narrativa*. México, Editorial PORRUA, Sepan cuantos 151. 1970. 220 p.

\_\_\_\_\_. *Endechas judeo-españolas*. Madrid, C.S.I.C., 1968. 212 p.

ANÓNIMO. *Un Marido entre dos Muzeres*. Transcripción y estudio de Ma. Del Rosario Martínez González. Barcelona, Ameller ediciones, 1978. 141 p. (Biblioteca Nueva Sefarad, 4)

*AKI YERUSHALAYIM*. Revista cultural publicada por SEFARAD. Año 18, 1997. No. 55, 58 a 63, y 66.

ARMISTEAD, Samuel G. y SILVARMAN, Joseph H. *TRES CALAS EN EL ROMANCERO SEFARDÍ (Rodas, Jerusalén, Estados Unidos)*. Valencia, Ed. Castalia, 1979. 198 p. (TCRS)

—. *En torno al romancero Sefardí (hispanismo y balcanismo de la tradición judeo-española)*. Madrid, Seminario Menendez Pidal, 1982. 281 p. (ETRS)

ATIENZA, Juan G. *Caminos de Sefarad. Guía judía de España*. Barcelona. Ediciones Robinbook, 1994, 332 pp.

BLEIBERG, German y MARIAS, Julián, dirigido por. *Diccionario de la literatura española*. Tercera edición. Madrid, Revista de Occidente. 1964

DÍAZ-MAS, Paloma. *Los Sefardíes. Historia, lengua y literatura*. Barcelona, Riopiedras ediciones, 1986, 287 pp. (Aula Hispánica).

FISHLEADER, Bernardo L. *La medicina judeo-española en la edad media*. Folleto publicado por la UNAM, la Universidad de Tel Aviv y la Asociación Mexicana de Amigos de la Universidad de Tel Aviv. México, 1990. 44 pp.

*LA SAGRADA BIBLIA*, Edición ecuménica. Versión directa de los textos primitivos por Mons. Dr. Juan Straubinger. Barsa. Buenos Aires, 1975

LACALLE, Jose María. *Los judíos españoles*. Barcelona, SAYMA, 1961. 172 pp..

LINK, Pablo. *Manual Enciclopédico Judío*. Buenos Aires. Editorial Israel, 1950, 415 pp.

MENENDEZ PELAYO, Marcelino. *Antología de poetas líricos castellanos*. Tomo IX. Buenos Aires, Espasa-Calpe Argentina, 1952. 497 p.

MENENDEZ PIDAL, Ramón. *Los romances de América y otros estudios*. 7a. ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1972. 179 p. (Austral, 55). (RAOE)

\_\_\_\_\_. *De primitiva lírica española y antigua épica*. 3a. ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1977. 154 p. (Austral 1051).

\_\_\_\_\_. *Flor nueva de romances viejos*. 21ª ed. Mexico, Espasa-Calpe Mexicana, 1990. 246 pp. (Austral 100)

MOLHO, Michael. *Literatura Sefardita de Oriente*. Madrid-Barcelona, Instituto Arias Montano, Biblioteca Hebraica volumen VII, 1960. 376 p.

\_\_\_\_\_. *Usos y costumbres de los Sefardíes de Salónica*. Madrid-Barcelona, Instituto Arias Montano, Biblioteca hebraicoespañola, volumen III. 323 P.

MUÑIZ HUBERMAN, Angelina. *La lengua florida*. México, UNAM-FCE 1989. 302 p. (LF)

NAVARRO PEIRO, Angeles. *Literatura hispanohebraica (siglos X-XII)*. Córdoba, Ediciones el Almendro, 1988, 124 pp..

PASCUAL RECUERO, Pascual (comp.). *Antología de cuentos sefardíes*. Barcelona, Ameller, 1979, 190 pp. (Biblioteca Nueva Sefarad, 6)

PASCUAL RECUERO, Pascual. *Diccionario básico Ladino-Español*. Barcelona, Ameller ediciones. 1977, 154 pp. (Biblioteca Nueva Sefarad, 3)

REVAH DONATH, Renée Karina y ENRÍQUEZ ANDRADE, Hector Manuel. *Estudios sobre el judeo-español en México*. México, INAH, 1998, 168 pp. (Biblioteca del INAH, serie lingüística)

SALA, Marius. *Estudios sobre el judeoespañol de Bucarest*. México, UNA, 1970. 182 P.

SAMELSON, William. *El Legado Sefardí. Romances y relatos judeo-españoles*. México, Comunidad Sefardí, 1990, 342 pp.

TORROBA BERNALDO DE QUIROS, Felipe. *Los judíos españoles*. Madrid, 1967. 366 p.



GLOSARIO

<b>Al-Andalus:</b>	Nombre musulmán de la Península ibérica.
<b>almusama</b>	Mojama: costumbre de preservar las cabezas decapitadas de los reos con sal para que después se pudieran exponer a la vista del público
<b>Askenazi:</b>	También, como Sefardi, es un topónimo bíblico que originalmente parece tratarse de un país del alto Eufrates, pero que la literatura rabinica medieval identificó con los primeros asentamientos judíos centroeuropeos. <sup>78</sup>
<b>Criptojudios:</b>	Judíos conversos que mantenían su fe.
<b>Dönmé</b>	Criptojudíos mahometanos, seguidores del seudomesías Sebatay Cevi.
<b>Guemará:</b>	Comentario al Mishná, o ley oral.
<b>Habdálá</b>	Ceremonia de separación.
<b>Hagadá</b>	Narración; Partes concretas de los libros sagrados, el Talmud y el Mishná en el que se narran cuestiones bíblicas, destinada a enseñar y moralizar.
<b>Halajá:</b>	Ley religiosa oral y escrita.
<b>Halevis:</b>	Sefardíes que se integraron a la comunidad siria de Aleppo.
<b>Jasidismo:</b>	Movimiento religioso originado en Polonia y la Rusia zarista en el S. XVIII. Se dedicaban al estudio de la cábala.
<b>Ketubim</b>	También Ketuvim: hagiografos.
<b>Kosher</b>	Comida elaborada según las prescripciones judías.
<b>Mídras</b>	Interpretación amplia y profunda, con comentarios, de la Biblia.
<b>Mishná:</b>	Ley oral. Constituye el complemento de la Toráh y son una serie de consejos y enseñanzas que aplican las leyes bíblicas a la vida cotidiana. Contiene consejos, enseñanzas e interpretaciones bíblicas de transmisión oral que luego se plasmaron por escrito. Junto con su comentario, el <i>Guemará</i> , forman el Talmud.
<b>Mohel</b>	Rabino o especialista que realiza la circuncisión

<sup>78</sup> DÍAZ-MAS, Paloma. Op. Cit. Pág. 23

<b>Mosaico:</b>	Pertenciente a Moisés.
<b>Mozárabes:</b>	Nombre que recibieron en Al-Andalus los cristianos que se quedaron entre los musulmanes, conservando su fe.
<b>Nebiim</b>	También Neviim: profetas
<b>Rashí</b>	Tipo de escritura impuesto por Rabí Shelomó ben Yitzjaqui en el siglo XI, utilizada por los sefardíes hasta el siglo XX, en que empezaron a usar caracteres latinos.
<b>Romaníotes:</b>	Judíos Bizantinos. Establecidos en Grecia, terminaron integrándose a la comunidad sefardi.
<b>Schitá</b>	O <i>shejitá</i> , Forma en que deben matarse los animales para la comida Kosher.
<b>Shamis:</b>	Sefardíes que se integraron a la comunidad siria de Damasco.
<b>Shoá</b>	Matanza, holocausto
<b>Sohet</b>	Matarife encargado de matar a los animales destinados a la comida.
<b>Talmud:</b>	Dos tratados enciclopédicos de leyes y prescripciones, formados por el <i>Mishná</i> y el <i>Guemará</i> . Es una recopilación completa de toda la tradición oral judía. Está dividido en dos partes, una que contiene los elementos religiosos y legales, <i>Halajá</i> , y otra narrativa, en forma de leyendas y homilias, la <i>Haggadá</i> .
<b>Tanaj</b>	Biblia. Está formjada por la Torá, los Nebiim y los Ketubim
<b>Taref</b>	Desgarrado; antónimo de <i>kosher</i>
<b>Tefelín:</b>	Pequeños estuches de cuero que contienen unos pergaminos plegados en los que están escritos diversos pasajes de Éxodo y del Deuteronomio y que se atan mediante correas a la frente y al brazo izquierdo durante la oración de la mañana. Simbolizan que el judío debe tener presente la ley de dios, tanto en el pensamiento como en las obras. Cuando un adolescente hace su Bar mitzvá se pone por primera vez el Tefelín.
<b>Torá</b>	Ley mosaica. Literalmente significa "enseñanza". Constituye la esencia y el fundamento del judaísmo. Comprende los cinco libros que se designan con la palabra griega <i>Pentateuco</i> .
<b>Yeshivá:</b>	Academia de estudio de la Torá. (Plural: yeshivot)

## APÉNDICE II

### VOCABULARIO

<b>Abaldar</b>	Anular
<b>Aboltar</b>	Voltear
<b>Acavidar</b>	Advertir
<b>Acayadura</b>	Silencio
<b>Acogedor</b>	Medicante
<b>Acometer</b>	Atreverse
<b>Acomodarse</b>	Arreglarse
<b>Aconantar</b>	Adelantar. Tener derecho de prioridad
<b>Adovar</b>	Reparar, arreglar
<b>Afedecer</b>	Heder
<b>Afinar</b>	Debiliar, aniquilar
<b>Afincar</b>	Hincar, hundir
<b>Aflacar</b>	(Como Afinar). Debilitar
<b>Afrito</b>	Deseoso, hambriento
<b>Agile</b>	Apuro (turco)
<b>aharvaar</b>	Pegar, golpear.
<b>Aharvar</b>	( <i>Ajarbar</i> ) Herir, golpear, pegar. (árabe, turco)
<b>Aifto</b>	( <i>Aifto</i> ) Egipto
<b>Ainda</b>	Todavía
<b>Al</b>	Carmesi (turco)
<b>Albayalde</b>	Es uno de los afeites con que -todavía- en el baño embaduman el rostro de la novia
<b>Alcarja</b>	Pena (árabe)
<b>Alceca</b>	Flecha
<b>Alhad</b>	Domingo (árabe)
<b>Alhamoreado</b>	Acalorado
<b>Alora</b>	Entonces, en ese caso (italiano)
<b>Anasbas</b>	Doncellas (árabe)
<b>Atemado</b>	Participio de Atemar: eliminar, destruir; terminar, agotar.
<b>Atemar</b>	Eliminar, destruir; terminar agotar. Origen hebreo
<b>Ayifto</b>	Egipto
<b>Bahchevan</b>	( <i>bajcabanlik</i> ) Hortelano (turco)
<b>Boltar</b>	Voltear
<b>Briles</b>	(en desuso) Brilllos, oropeles
<b>Buraka</b>	Agujero (portugués)
<b>Charshi</b>	( <i>charxi</i> ) En oriente, mercado público (¿persa?)
<b>Darom</b>	Sur, mediodía (hebreo)
<b>Embezar</b>	Aprender, ¿enseñar?

<b>Enveyuntada</b>	Vellosa
<b>Fadar</b>	Poner nombre a una niña
<b>Fortuna:</b>	Tormenta, Desastre.
<b>Gan eden</b>	El paraíso terrenal (hebreo)
<b>Gola</b>	Gula, ganas
<b>Hakam</b>	Sabio, pl: <i>Hakamim</i> . (hebreo)
<b>Kale</b>	( <i>Cale</i> ). Pres. ind. de Kaler: ser necesario, ser preciso, convenir. Fortaleza, fuerte
<b>Mancilla</b>	Pesar, aflicción, infelicidad
<b>Melammed:</b>	Maestro de escuela.
<b>Meldar:</b>	Leer, aprender, en general, pero particularmente textos religiosos; orar.
<b>Melecina</b>	Medicamento: cura remedio
<b>Mishpaja</b>	Familia
<b>Misrayim</b>	Egipto (hebreo)
<b>Mizura</b>	Mesura, medida (arcaísmo)
<b>Ortala</b>	Probablemente "notada"
<b>Patlicanes</b>	Berenjena (turco)
<b>Sercusir</b>	Circuncidar
<b>Sirma</b>	(turco) Brocado, filigrana, hilo de oro o de plata.
<b>Trocamiento:</b>	Cambio
<b>Yawan</b>	Jonio; griego, Grecia (hebreo)